1 X Т. Д БР. .UZZ-029
1 X ОДТ. ИНЖ. ВАСИЋ Ч.
1 X РЕАЛИЗАТОР: ИНЖ. БУКАРИЦА Т.

Contract NO. 2022-ERGS-XSTL-LW-014

ГП ГРАДИТЕЉ ДОО
Нови Сад, Руменачки пут бр.2
Број 173
Датум 19.08. 2022. год.

# Subcontract for Construction of Larssen Sheet Pile

# 拉森钢板桩作业分包合同

# Ugovor o zaštiti temeljne jame Larssen talpama

**Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD**

**OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd**

**Party B/Strana B: GRAĐEVINSKO PREDUZEĆE GRADITELJ**

**NS DOO NOVI SAD**

S-1268

This Subcontract number 2022-ERGS-XSTL-LW-014 is concluded in Subotica, on 8.31. 2022, between:
Ovaj podugovor broj 2022-ERGS-XSTL-LW-014 zaključen je u Subotici, dana 31.8 2022. godine, između:

Party A/甲方/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd. Represented by Mr. Wang Yong

And 和 i

Party B/乙方/Strana B: GRAĐEVINSKO PREDUZEĆE GRADITELJ NS DOO NOVI SAD, MB: 08582165, PIB: 100398338, Rumenački put 2, 21000 Novi Sad. Represented by Ljupko Kalaba.

To complete the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) Civil and Track Engineering NS-II, Party A trusts Party B to execute the Works for the construction of Larssen Sheet Pile. After negotiation, both parties reached the following agreement:
为完成塞尔维亚共和国境内匈塞铁路现代化改造诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奇）区段土建与轨道工程二标项目，甲方委托乙方执行拉森钢板桩施工工作。 经协商，双方达成如下协议：
U cilju završetka Projekta modernizacije i rekonstrukcije Mađarsko-srpske železnice na teritoriji Republike Srbije, Deonica Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija) Građevinski Deo i Železnički NS-II, Strana A poverava Strani B izvršenje radova na zaštiti temeljne jame Larssen talpi. Nakon pregovora, obe strane su postigle sledeći dogovor:

## 1.Definitions and Explanations

## 1.定义与解释

## 1. Definicije i objašnjenja

1.1 Employer: refers to **Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Government of the Republic of Serbia** and their successors, as well as the **Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.**

1.1 发包人：指塞尔维亚铁路基础设施有限公司和塞尔维亚共和国政府建设、交通和基础设施部，以及中铁国际与中交股份联营体。

1.1 Naručilac: odnosi se na Železniku infrastrukturu Republike Srbije, Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Vlade Republike Srbije i njihove pravne sledbenike, kao i Konzorcijum China Railway International Co., Ltd. & China Communications građevinske kompanije doo.

1.2Aim of the Subcontract: Refers to the completion of the steel sheet pile construction work (Larsen sheet pile transportation, driving, pulling, without potencial support.). in the range of km 128 ~ km 184.

1.2 分包合同主题：指完成匈塞铁路诺苏段 km 128 ~ km 184 范围内钢板桩施工工作（拉森钢板桩运输、打设、拔除，不包括潜在支护）。

1.2 Cilj podugovora: Odnosi se na završetak radova na zaštiti temeljne jame (prevoz Larssen talpi, pobijanje, vađenje, bez eventualnog razupiranja) u rasponu od km 128 ~ km 184.

1.3Works: refers to permanent and/or temporary works to complete Aim of the Subcontract.

1.3 工程：指完成分包合同主题的永久性和/或临时性工程。

1.3 Radovi: odnosi se na trajne i/ili privremene radove za postizanje cilja podugovora.

1.4Site: refers to Construction Site, Temporary Site and/or Permanent Site.

1.4 现场：指建筑现场、临时工地和/或永久工地。

1.4Lokacija: odnosi se na gradilište, privremenu lokaciju i/ili stalnu lokaciju.

1.5Quality warranty period: Starts with driving in Larsen sheet piles, and ends after pulling out Larsen sheet piles and cleaning the site.

1.5 质量保修期：从打入拉森钢板桩开始，至拔除拉森钢板桩并清理现场后结束。

1.5Garantni rok za kvalitet: u roku od šest meseci nakon što Strana A izda potvrdu o preuzimanju Strani B.

1.6The words indicating single-gender in the Contract include all genders unless otherwise specified;

1.6 本合同中的“单一性别”字样，除非另有说明，包括所有性别；

1.6Reči koje označavaju jedan rod, u Ugovoru uključuju sve rodove , osim ako nije drugačije naznačeno;

1.7The words indicating the singular include the plural, and the words indicating the plural also include the singular;

1.7 表示单数的词语包括复数，表示复数的词语也包括单数；

1.7Reči koje označavaju jedninu uključuju množinu, a reči koje označavaju množinu takođe uključuju jedninu;

1.8Clauses containing consents, covenants, agreements, etc. are of a written nature;

1.8 包含同意、约定、协议等的条款具有书面性质；

1.8Klauzule koje sadrže saglasnosti, ugovore, sporazume, itd. moraju biti u pisanom obliku

1.9Written refers to handwritten, typed, printed, or permanent electronic forms like official emails;

1.9 书面是指手写、打字、打印或永久性电子形式，如官方电子邮件；

1.9Pisani oblik se odnosi na rukom pisane, otkucane, štampane ili trajne elektronske forme kao što su službene e-poruke;

## 2.Scope of Works and Composition of Subcontract

## 2.分包合同的工作范围和组成

## 2.Obim radova i sastav podugovora

**2.1 Scope of Works :** Completed the construction of steel sheet piles within the range of km 128 ~ km 184 of the Novi Sad - Subotica - Border (Kelebia) section of the Hungary-Serbia Railway, The work scope includes but is not limited to: the transportation, loading, and unloading of the Larssen Sheet Piles; on-site transfer; cutting and welding (if any); painting with an anti-friction agent (if any); driving of Construction of Larssen Sheet Piles; removal and placing of Construction of Larssen Sheet Piles; Cleaning equipment and site, and all relevant works for the safety and environmental protection required by this project. The eventual installation of a steel frame and expansion props is not included in the Contract.

**2.1** 工作范围：完成匈塞铁路诺苏段 km 128～km 184 范围内钢板桩施工工作，具体工作包括但不限于拉森钢板桩运输、装卸、现场转运；切割和焊接（若有）；涂抹减摩剂（若有）；拉森钢板桩打设；拉森钢板桩拔除、归置整齐、清洁设备和现场，以及项目所要求的安全、环保等相关所有工作内容，不包括可能的钢架安装和扩展。

**2.1 Obim radova:** Postavljanje čeličnih šipova u dužini od 128 km do 184 km deonice Novi Sad Subotica – granica Keleboija, železnice Mađarska –Srbija. Radovi obuvataju ali nisu ograničeni na: transport, utovar i istovar konstrukcije Larssenovih šipova, prenos na licu mesta, sečenje i zavarivanje (ako postoji), farbanje sredstvom protiv trenja (ako postoji); vožnja konstrukcije Larssen šipova, uklanjanje i postavljanje konstrukcije Larssen šipova, oprema za čišćenje i lokacija, kao i svi relevantni radovi za bezbednost i zaštitu životne sredine koje zahteva ovaj projekat. Eventualna ugradnja čeličnog rama i podupirača nije uključena u Ugovor.

**2.2Composition of Subcontract**

**2.2 分包合同的构成**

**2.2SASTAV PODUGOVORA**

2.2.1This Subcontract and Appendixes;

2.2.1 本分包合同及附件；

2.2.1 Ovaj Podugovor i dodaci;

2.2.2Execution Design Drawings and Technical Specifications;

2.2.2 执行设计图纸和技术规范；

2.2.2 Izvođački crteži i tehničke specifikacije;

2.2.3Work Instructions from Supervising Engineer (if any);

2.2.3 监理工程师的工作指导书（如有）；

2.2.3 Radna uputstva od nadzornog inženjera (ako postoje);

2.2.4The managing documents of Party A, meeting minutes, and contact sheets of both parties.

2.2.4 甲方管理文件、会议记录、双方联系表。

2.2.4 Upravljački dokumenti Strane A, zapisnici sastanka i kontakt listovi obe strane.

## 3.The Subcontract Price

## 3.分包价格

## 3.Cena podugovora

3.1This is a subcontract with a fixed unit price. The subcontract price includes all engineering costs for the full performance of this subcontract, as well as the direct and indirect costs incurred by Party B for completing the subcontract projects.

3.1 这是一个固定单价的分包合同。分包价包括为全面履行本分包合同的所有工程费用，以及乙方为完成分包合同工程项目发生的直接和间接费用。

3.1 Ovo je podugovor sa fiksnim jediničnim cenama. Cena podugovora uključuje sve troškove inženjeringa za potpuno izvršenje ovog podugovora, kao i direktne i indirektne troškove Strane B za završetak podugovornih projekata.

3.1.1Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the Subcontract Price. The Subcontract Price is based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection, and all relevant matters and other implied data available to Party B.

3.1.1 乙方充分确认分包价格的充分性。分包价格基于乙方可获得的数据、其验证和解释、所需信息、检查以及所有相关事项和其他隐含数据。

3.1.1 Strana B u potpunosti potvrđuje adekvatnost i dovoljnost cene podugovora. Cena podugovora je zasnovana na podacima, njihovoj verifikaciji i tumačenju, potrebnim informacijama, inspekciji i svim relevantnim pitanjima i drugim impliciranim podacima dostupnim Strani B.

3.1.2When Party B signs the Contract, Party B has full knowledge of market prices of personnel, materials as well as machinery and equipment required for the Works, and the risk of price change in such factors have been covered by the Subcontract Price.

3.1.2 乙方签订合同时，乙方已充分了解工程所需人员、材料及机器设备的市场价格，且该等因素价格变动的风险已包含在分包价格中。

3.1.2 Kada Strana B potpiše ugovor, Strana B ima potpuno znanje o tržišnim cenama radne snage, materijala, kao i mašina i opreme potrebne za radove, a rizik promene cene u takvim faktorima je pokriven Cenom podugovora.

3.1.3Party B confirms that he has entered into this Subcontract on the basis of proper examination, verification, and interpretation of all data including data provided by Party A and any other data available relating to the Site, and surrounding area.

3.1.3 乙方确认，他已在对所有数据（包括甲方提供的数据以及与现场及周边区域相关的任何其他可用数据）进行适当检查、验证和解释的基础上签订了本分包合同。

3.1.3 Strana B potvrđuje da je sklopila ovaj podugovor na osnovu pravilnog ispitivanja, verifikacije i tumačenja svih podataka uključujući podatke koje je dostavila Strana A i sve druge dostupne podatke koji se odnose na Lokaiitet i okolinu.

3.1.4Party B acknowledges that any failure to acquaint itself with, verify and interpret all required data and information shall not absolve him from responsibility for properly estimating the difficulty or cost of successfully performing the Project and shall not be entitled to claim additional payment and/or extension of the Time for Completion unless there is approved additional payment and/or extension of the Time for Completion from Employer which is directly connected with the scope of work of the Party B.

3.1.4 乙方理解，任何未能熟悉、核实和解释所有所需数据和信息的行为，均不能免除其正确估计成功执行项目的难度或成本的责任，并且无权要求额外付款和/或延长竣工时间，除非发包人批准与乙方工作范围直接相关的额外付款和/或延长竣工时间。

3.1.4 Strana B potvrđuje da bilo kakav propust da se upozna, proveri i protumači sve tražene podatke i informacije neće je osloboditi odgovornosti za pravilno procenjivanje poteškoća ili troškova uspešnog izvođenja Projekta i neće imati pravo da traži dodatnu isplatu i /ili produženje roka za završetak, osim ako nije odobrena dodatna uplata i/ili produženje roka za završetak od strane naručioca što je direktno povezano sa delokrugom rada Strane B.

3.2The Subcontract Price is 258,000.00 Euros (without VAT) (in words: two hundred fifty-eight thousand Euros). VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law. The total price of this subcontract is only an estimated total price, and the specific settlement and payment amount is calculated based on the actual quantity of work completed and the fixed unit price.

3.2 分包价格为 258,000.00 欧元（不含增值税）（大写：贰拾伍万捌仟欧元）；增值税应根据塞尔维亚增值税法计算。本分包总价只是预估总价，具体结算及支付金额以实际完成的工程量与固定的单价计算。

3.2 Cena podugovora je 258,000.00 Evra (bez PDV-a) (slovima: dvesta pedeset osam hiljada evra). PDV se obračunava u skladu sa Zakonom o PDV-u Srbije. Ukupna cena ovog podugovora je samo procenjena ukupna cena, a konačan iznos cene i plaćanja se obračunava na osnovu stvarne količine izvedenih radova i fiksnih jediničnih cena.

Price List 价格表 Cenovnik

| 编号<br>NO.<br>br. | 细目名称<br>DESCRIPTION<br>OPIS POZICIJIE | 单位<br>UNIT<br>Jed.<br>Mere | 预估数量<br>Estimated<br>Quantity<br>Procenjen<br>ja<br>Količina | 不含税单价<br>Unit price<br>without<br>VAT<br>Jedinična<br>cena bez<br>PDV-a<br>(euro) | 合价<br>Price<br>Cena<br>(euro) | 作业内容及计量方式<br>Works Description and Settlement Method<br>Opis radova i način obračuna | 备注<br>Remark<br>Primedb<br>e |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ? | 板桩的安装，最大长度为 10 米，包括运输、卸载费用。<br>Installation of the Larssen sheet piles maximum length 10 meters including expenses of transportation, unloading.<br>Larssen .<br>Pobijanje Larssen talpi maksimalne dužine 10m uključujući troškove transporta i | m2 | 2,500.00 | 61.00 | 152,500.00 | 包括但不限于拉森钢板桩运输、装卸；现场转运；切割和焊接（若有）；涂抹减摩剂（若有）；拉森钢板桩打设、拔除；拉森钢板桩清洁、归置整齐；以及因本工程所要求的安全、环保等相关所有工作;<br>按实际完成量以 m2 为单位计算，不安装钢架和吊具。<br>Include but not limited to the transportation, loading and unloading of Larsen sheet piles; on-site transfer; cutting and welding (if any); painting with anti-friction agent (if any); driving and removal of Larsen sheet piles; cleaning and neatly placing of Larsen sheet piles; and all relevant works for the safety and environmental protection required by this project;<br>Calculated according to the actual completed quantity in m2 without the possible installation of a steel frame and spreader.<br>Uključuje, ali ne ograničavajući se na transport, utovar i istovar Larsen talpi; transport na licu mesta; sečenje i zavarivanje (ako ih ima); farbanje sredstvom protiv trenja (ako postoji); pobijanje i uklanjanje Larsen talpi; čišćenje i uredno postavljanje Larsen talpi; i sve relevantne radove za bezbednost i zaštitu životne sredine koje zahteva ovaj projekat;<br>Obračunato prema stvarno izvršenoj količini u m² bez eventualne ugradnje čeličnog rama i razupirača | |
| 2 | 拔除拉森板桩，包括装载、运输、卸载和清洁承包商设备和材料现场的费用<br>Pull-out of the Larssen sheet piles including expenses of loading, transportation, unloading, and cleaning the site of Contractor's equipment and material.<br>Vađenje Larssen talpi uključujući troškove utovara, transporta, istovara i čišćenja gradilišta od opreme i materijala Izvođača. | m2 | 2,500.00 | 42.00 | 105,000.00 | | |
| 3 | 拉森板桩的租赁<br>Rent of the Larssen sheet piles<br>Najam Larssen talpi | m2/week | 10,000.00 | 0.05 | 500.00 | 安装三个月内，拉森板桩的租金是免费的。 在此期间之后，按每周计算已安装拉森钢板桩的租金，价格为每周 0.05 欧元/m2。<br>Three months after installation the rent of the Larssen sheet piles is for free. After that period the given price is calculated per week for m2 of installed Larssen sheet piles. The price is 0,05€/m2 of Larssen sheet piles per week.<br>Tri meseca nakon pobijanja najam je besplatan. Nakon tog perioda data cena se obračunava nedeljno za m2 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | pobijene Larssen talpe. Cena iznosi 0,05€/m2 Larssen talpe nedeljno. | |
| 合计(欧元)Total(euro) Ukupno (evro) | | | | | 258,000.00 | | |

3.2.1The Subcontract Price includes all the taxes and fees except VAT. Party A has no obligation of paying any taxes and fees to Party B, no matter if there is any tax-changing that occurs during the period of Subcontract performance, even though the taxes are related to the Works.

3.2.1 分包价格包括除增值税外所有税费。 甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在分包合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。

3.2.1 Cena podugovora uključuje sve poreze i naknade osim PDV-a. Strana A nema obavezu da plati bilo kakve poreze i naknade Strani B, bez obzira da li je došlo do bilo kakve promene poreza tokom perioda izvrš enja podugovora, iako su porezi povezani sa radovima.

3.2.2 The quantity in the price list is only an estimated quantity, and the specific settlement and payment amount are calculated based on the actual amount of work completed and the fixed unit price.

3.2.2 价格表中的数量只是预估数量，具体结算及支付金额以实际完成的工程量与固定的单价计算。

3.2.2 Količina u cenovniku je samo procenjena količina, a konkretan iznos obračuna i plaćanja se obračunava na osnovu stvarno obavljenog posla i fiksne jedinične cene.

3.2.3 Because the longest steel sheet piles of Party B are 10m, and the quantity can only meet the support work requirements of the foundation pit with a length of 100m; In addition, Party B will not implement potential support work (horizontal support or diagonal support);

For the avoidance of doubt, both parties agree that in the implementation of foundation pit support for any underground passage, Larsen steel sheet piles with a length of more than 10m must be used due to engineering needs, or potential supports (horizontal support or diagonal support) must be added. ,

Party B will not implement the foundation pit support work, and Party A has the right to find other subcontractors for construction; Party A agrees not to demand a fine from Party B for this, and Party B shall not claim against Party A for this.

3.2.3 因乙方现有钢板桩最长为 10m，且数量只能够满足 100m 长度的基坑的支护工作需求；除此之外乙方不会实施潜在支护工作（横向支撑或斜支撑）；为免疑义，合同双方同意，若在任一地下通道的基坑支护工作实施中，若因工程需要必须采用超过 10m 长的拉森钢板桩，或必须增加潜在支护（横向支撑或斜支撑），乙方将不会实施该基坑支护的工作，甲方有权寻找其他分包商进行施工；甲方同意不得因此向乙方要求罚款，且乙方不得因此向甲方索赔。

3.2.3. S obzirom da su najduže talpe koje strana B poseduje dužine 10m, količina može zadovoljiti samo zahteve za podupiranje temeljne jame dužine 100m; Pored toga, strana B neće izvoditi potencijalno podupiranje (horizontalno ili dijagonalno ); Da ne bude nedoumica, obe strane su saglasne da se u realizaciji podupirača temeljne jame za bilo koji podzemni prolaz moraju koristiti Larsen talpe dužine preko 10m zbog

inženjerskih potreba, odnosno potencijalnih oslonaca (horizontalni nosač ili dijagonalni oslonac) mora se dodati. Strana B neće izvoditi podupiranje temeljne jame, a Strana A ima pravo da pronađe druge podizvođače za izvođenje ovih radova; Strana A se slaže da neće tražiti novčanu kaznu od Strane B za ovo, a Strana B neće imati potraživanja za ovo od Strane A.

## 4.Method of Quantity Measurement and Payment

## 4.计量及支付方式

## 4.NAČIN OBRAČUNA KOLIČINA I PLAĆANJE

4.1 The calculation of the quantities executed is done once a month, up to 8 days in the current month for the previous month. Party B shall apply for the preparation of Measurement Book (four copies) according to Party A's requirements. Party A shall approve or revise the Measurement Book submitted by Party B within 7 days, after submission by Party B, which means no later than 15 days in the current month for the previous month.

4.1 计量：计量周期为一个月。每月 8 号前， 乙方按甲方要求编制计量书（四份）申请。甲方应在 7 日内对乙方提交的计量书进行批准或修改，即不迟于 15 号前完成批准或修改。

4.1 Obračun urađenih koiličina vrši se jednom mesečno, to do 8 dana u tekućem mesecu za prethodni mesec. Strana B će pripremiti Građevinske kjnige (četiri primerka) u skladu sa zahtevima Strane A. Strana A će odobriti ili revidirati Građevinsku knjigu koju je dostavila Strana B, u roku od 7 dana, nakon predaje od strane B, a što znači najkasnije do 15 dana u tekućem mesecu za prethodni mesec.

4.2Payment: After the approval and signature of the Measurement Book, Party B starts to apply for the payment certificate. The received advance payment is deducted in the percentage in which it was paid. The Interim Payment Certificate, as well as the Final Payment Certificate, is to be paid within 15 days from the day of issuance.

The method of payment:

- Advance payment: 10% of the contract value (25,800 euros) shall be paid in advance within 7 days after Party A issues the notice of commencement of construction and Party B provides an acceptable Advance payment guarantee;

Refund of advance payments: 10% shall be deducted from the payment of each Interim Payment Certificate until the Advance Payment is fully repaid.

- Interim Payment Certificate: The settlement is based on the actual completed and confirmed quantity.

4.2 付款：在计量书批准和签字后，乙方开始申请付款证明。 甲方将按照分包合同约定按比例扣除已支付预付款，中期结算支付和最终结算支付将在签发之日将在 15 个工作日内支付。

付款方式：

- 预付款：在甲方发出开工通知和乙方提供可接受的预付款保证后，甲方 7 天内预付合同价格的 10%（25,800 欧元）；

预付款的扣回：在预付款全部扣回之前，从每张中期付款凭证的付款中扣除 10%，直至扣完为止。

- 中期付款凭证: 以实际完成并却经确认的工程数量为结算依据。

4.2 Plaćanje: Nakon odobrenja i potpisivanja građevinske knjige, Strana B počinje izradu privremene situacije. Primljeni avans se odbija u procentu u kojem je I plaćen. Privremena, kao I Okončana situacija plaća se u roku od 15 dana od dana ispostavljanja.

Način plaćanja:

- Avansno plaćanje: 10% vrednosti ugovora (25.800 evra) biće plaćeno unapred u roku od 7 dana nakon što Strana A izda obaveštenje o početku radova i Strana B pruži prihvatljivu garanciju za avansno plaćanje;.
- Povraćaj avansa: 10% će se odbiti od svake Privremene situacije, dok se avansna uplata u potpunosti ne otplati.
- Privremene situacije: Plaćanje se vrši prema stvarno izvedenoj i potvrđenoj količini.

4.3Party B shall provide Party A with an official invoice according to Party A's requirement. Payment shall be made in dinars (rsd) at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the date of the invoice issued.

4.3 乙方应按甲方[illegible]向甲方提供正式发票。应按照发票开具之日塞尔维亚国家银行的中间汇率以第纳尔（rsd）支[illegible]。

4.3 Strana B će dostaviti Strani A zvaničnu fakturu u skladu sa zahtevima Strane A. Plaćanje se vrši u dinarima (rsd) po srednjem kursu Narodne banke Srbije na dan izdavanja računa.

4.4Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.

Party B's bank account: 265-2010310006200-82 RAIFFEISEN BANKA

4.4 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

乙方的银行账户：265-2010310006200-82 RAIFFEISEN BANKA

4.4 Strana B će dostaviti odgovarajuću dokumentaciju koju zahteva računovodstvo Strane A. Strana A će biti izuzeta od svake odgovornosti ako je plaćanje odloženo zbog strane B.

Bankovni račun strane B: 265-2010310006200-82 RAIFFEISEN BANKA

## 5.Works Schedule

## 5. 工期

## 5.DINAMIKA RADOVA

5.1The Time for Completion under the Subcontract shall be 150 calendar days. Party A announces the start of work to Party B in writing. Party B is obliged to mobilize machinery and equipment according to the start date. The beginning of the works is considered to be the date stated in the written announcement given by Party A. The announcement shall be given 2 days before the start date but minimum eight days after signing the Contract. Protection of the pit is planned to have been done in sections with length approximately 100 meters. After finishing one section the works are started on the other.

5.1 完成时间根据分包合同应为 150 个日历天。甲方以书面形式向乙方宣布开工。乙方有义务按照开工日期调动机器设备。工程开工视为甲方书面公告中规定的日期。公告应在开工日期前 2 天发出，但在合同签订后至少 8 天发出。 计划在长度约为 100 米的部分中对坑进行保护。 完成一个部分后，开始另一部分的工作。

5.1 Rok za završetak prema podugovoru biće 150 kalendarskih dana. Stranka A pismeno najavljuje početak rada strani B. Strana B je dužna da mobiliše mašineriju i opremu prema datumu početka. Za početak radova smatra se datum naveden u pisanoj najavi Strane A. Najava se daje 2 dana pre datuma početka, a najmanje osam dana nakon potpisivanja Ugovora. Planirano je da se zaštita jame vrši na deonicama dužine oko 100 metara. Po završetku jedne deonice počinju radovi na drugoj.

5.2Extension of the Time for Completion: The Time for Completion could be extended if any delay is caused by force majeure or the delay was caused by Party A. Extension could be permitted if any extension instruction is issued by the Supervising Engineer and/or Party A which is directly connected with the scope of work of Party B. Party A must issue an extension order if the delay was caused by Party A. If the delay is caused by Party B, the completion will not be extended.

5.2 竣工时间的延长：如因不可抗力或甲方造成的延误，竣工时间可予以延长。如监理工程师和/或甲方发出任何延期指令，可允许乙方的工作范围直接相关期限延长。如果延误是由甲方造成的，甲方必须发出延期令。如果延误是由乙方造成的，则不予延期。

5.2 Produženje roka za završetak: Vreme za završetak se može produžiti ako je bilo kakvo kašnjenje uzrokovano višom silom ili je kašnjenje prouzrokovala strana A. Produženje se može dozvoliti ako nadzorni inženjer i/ili strana A izdaju uputstva za produženje. koji je direktno povezan sa delokrugom rada Strane B. Strana A mora izdati nalog za produženje ako je kašnjenje izazvala Strana A. Ako je kašnjenje prouzrokovala Strana B, završetak se neće produžiti.

5.3In any case, Party B shall inform Party A of his intention for extension in written forms 7 days in advance, and submit the extension application with reasons and supporting documents.

5.3 在任何情况下，乙方应提前 7 天书面通知甲方其延期意向，并提交延期申请，并附上理由和证明文件。

5.3 U svakom slučaju, Strana B će obavestiti Stranu A o svojoj nameri za produženje u pismenoj formi 7 dana unapred, i podneti zahtev za produženje sa razlozima i pratećom dokumentacijom.

5.4Party B signs this Subcontract based on a full understanding of Party A's dynamic plan. Party B shall carry out the works strictly following Party A's dynamic plan. If the work progress is behind the dynamic plan, Party A will send notice to Party B to take acceleration measures, if Party B's work progress fails to meet the requirements after being warned twice, Party A has the right to take back all or part of the works for self-execution or hand over to other Parties for execution, and the relevant costs and losses shall be borne by Party B.

5.4 乙方在充分了解甲方动态计划的基础上签订本分包合同。乙方应严格按照甲方的动态计划进行工作。如果工作进度落后于动态计划，甲方将通知乙方采取加速措施，如果乙方经两次警告后工作进度不符合要求，甲方有权收回全部或部分自行执行或移交其他方执行的工程，相关费用和损失由乙方承担。

5.4 Strana B potpisuje ovaj podugovor na osnovu potpunog razumevanja dinamičkog plana Strane A. Strana B će izvoditi radove striktno prateći dinamički plan Strane A. Ako napredak u radu zaostaje za dinamičkim planom, Strana A će poslati obaveštenje Strani B da preduzme mere za ubrzanje, ako napredak u radu Strane B ne ispuni uslove nakon što je dva puta upozorena, Strana A ima pravo da preuzme sve ili deo radove ili preda trećim licima na izvršenje, a relevantne troškove i gubitke snosi Strana B.

5.5For any delay caused by Party B, Party B shall pay the delay damage in the amount of 0.1% of the Subcontract Price per day, and the maximum amount of delay damage shall be 5% of the final Subcontract Price.

5.5乙方造成的任何延误，乙方应支付每天分包价的0.1%的延误损失，延误损失的最高金额为最终分包价的5%。

5.5 Za bilo koje kašnjenje koje je prouzrokovala Strana B, Strana B će platiti štetu zbog kašnjenja u iznosu od 0,1% cene podugovora po danu, a maksimalni iznos štete od kašnjenja biće 5% konačne cene podugovora.

## 6.Management organization of Both Parties
## 6.双方管理机构
## 6.ORGANIZACIJA UPRAVLJANJA OBE STRANE

### 6.1Party A

### 6.1 甲方

### 6.1Strana A

6.1.1Party A's site management organization is named the Hungarian-Serbian Railway NS-II Project Management Department is authorized to implement management of the project, such as organizing, management, test, acceptance, settlement, etc.

6.1.1 甲方现场管理机构命名为匈塞铁路诺苏段二标项目经理部，被授权对项目实施管理，如组织、管理、测试、验收、结算等。

6.1.1 Organizacija za upravljanje gradilištem Strane A se zove Odeljenje za upravljanje projektima Mađarsko-srpske železnice NS-II i ovlašćeno je da sprovodi upravljanje projektom, kao što je organizovanje, upravljanje, testiranje, prijem, poravnanje itd.

6.1.2Mr. Wang Yong is Party A's representative of the project who is authorized to manage this project and his signature will be accepted by Party A.

6.1.2 王勇先生为本项目的甲方代表，被授权管理该项目，其签字将被甲方接受。

6.1.2 G. Vang Jong je predstavnik Strane A za projekat koji je ovlašćen da upravlja ovim projektom i njegov potpis će biti prihvaćen od strane A.

6.2Party B shall establish a site management organization.

6.2 乙方应建立现场管理机构。

6.2 Strana B će organizovati upravljanje gradilištem.

6.2.1Party B shall equip the main person for the project including the project representative, site manager, HSE manager, etc. The project representative appointed by Party B shall be the person in charge of the project and shall keep smooth communication, stay at the site, organize the execution, ensure the progress of the project and ensure the completion of the execution task on schedule.

6.2.1 乙方应配备项目主要负责人，包括项目代表、现场经理、HSE 经理等。乙方委派的项目代表为项目负责人，并保持沟通顺畅，留在现场，组织执行，确保项目进度，确保按期完成执行任务。

6.2.1 Strana B će imenovati glavnu osobu za projekat uključujući predstavnika projekta, menadžera lokacije, menadžera za zaštitu životne sredine itd. Predstavnik projekta kojeg imenuje Strana B biće osoba zadužena za projekat i održavanje [illegible] komunikacije, boravi na lokaciji, organizuje izvođenje, obezbeđuje napredak projekta i završetak zadatka u predviđenom roku.

6.2.2The approval and commitment made by party B's project representative shall be deemed as Party B's approval and commitment. Party B shall be legally liable to Party A for the acts of Party B's project representative. Written requirements, requests, and notices of Party B shall be signed by Party B's project representative and affixed with party B's official seal, and shall come into effect only after party A's representative has signed and received them.

6.2.2 乙方项目代表的同意和承诺视为乙方的同意和承诺。乙方应就乙方项目代表的行为向甲方承担法律责任。乙方的书面要求、要求和通知，由乙方项目代表签字并加盖乙方公章，甲方代表签收后生效。

6.2.2 Odobrenje i obaveze predstavnika projekta Strane B će se smatrati odobrenjem i obavzanošću Strane B. Strana B će zakonski odgovarati Strani A za postupke svog predstavnika. Pisani zahtevi i obaveštenja Strane B će biti potpisani od strane predstavnika projekta Strane B i overeni zvaničnim pečatom Strane B, i stupaju na snagu tek nakon što ih predstavnik Strane A potpiše i primi.

6.2.3Party A has the right to request to replace such employee by written notice if Party A considers that any employee of Party B including but not limited to the project representative is incompetent, out of order, or does not meet the requirements. In such case, such an employee shall not be re-employed to participate in the project without Party A's prior written consent. Party B shall replace un-proper personnel in a timely manner and bear the relevant expenses incurred by replacing personnel. If Party B refuses the request for replacement twice, Party A shall have the right to terminate the Subcontract, remove Party B from the site and assign another Party for the works.

6.2.3 如果甲方认为包括但不限于项目代表在内的乙方任何员工不称职、不合时宜或不符合要求，甲方有权以书面通知的形式要求更换该员工。在这种情况下，未经甲方事先书面同意，不得重新聘用该员工参与该项目。乙方应及时更换不合适的人员，并承担更换人员产生的相关费用。乙方两次拒绝更换的，甲方有权解除分包合同，将乙方撤离现场，并委托另一方进行工程。

6.2.3 Strana A ima pravo da zahteva zamenu određenog zaposlenog pismenim obaveštenjem, ukoliko smatra da je bilo koji zaposleni strane B, uključujući, ali ne ograničavajući se na predstavnika projekta, nekompetentan, nepodoban ili ne ispunjava uslove. U tom slučaju, takav zaposleni neće biti ponovo angažovan da učestvuje u projektu bez prethodne pismene saglasnosti Strane A. Strana B će blagovremeno zameniti neodgovarajuće svoje zaposlene i snosiće relevantne troškove nastale zamenom osoblja. Ako Strana B odbije zahtev za zamenu dva puta, Strana A će imati pravo da raskine Podugovor, ukloni Stranu B sa lokacije i dodeli radove trećim licima.

6.2.4Party B must follow the site standardized management, civilization, safety, environmental protection, other requirements, and instructions of the legal regulations of the Republic of Serbia, the Employer and Supervising Engineer. Party B shall comply with all applicable laws, decrees, and regulations, including wages, workers' remuneration, and the employment, removal, treatment, insurance, and safety of employees, etc. If Party B fails to rectify according to the instructions or the rectification fails to meet the requirements of the Supervising Engineer, causing the Supervising Engineer to issue instructions on the same issue again, Party B shall be deemed to have breached the Subcontract once and the penalty for each time shall be 500.00Euro.

6.2.4 乙方必须遵守塞尔维亚共和国法律法规、发包人和监理工程师的现场规范管理、文明、安全、环保等要求和指示。乙方应遵守所有适用的法律、法令和法规，包括工资、工人的报酬以及雇员的雇用、遣散、待遇、保险和安全等。如果乙方未按照指示或指示整改，整改不符合监理工程师的要求，导致监理工程师再次就同一问题发出指令的，乙方视为违反分包合同一次，每次罚款500欧元。

6.2.4 Strana B na lokaciji mora da poštuje standardizovano upravljanje, bezbednost, zaštitu životne sredine, druge zahteve i uputstva zakonskih propisa Republike Srbije, Naručioca i Nadzornog inženjera. Strana B će se pridržavati svih važećih zakona, uredbi i propisa, uključujući plate, naknade radnika i zapošljavanje, udaljenje, tretman, osiguranje i sigurnost zaposlenih, itd. Ako Strana B ne izvrši popravke u skladu sa uputstvima ili ne ispuni zahteve nadzornog inženjera, i dovode do toga da nadzorni inženjer iznova izda uputstva o istom pitanju, smatraće se da je strana B jednom prekršila podugovor i kazna za svaki put će biti 500,00 Evra.

## 7.Coordination and Cooperation
## 7.协调与合作
## 7.KOORDINACIJA I SARADNJA

7.1During the performance of the Subcontract, both parties shall strengthen cooperation, negotiate and deal with the new situation in execution in a timely manner. If Party A needs to adjust the process arrangement according to the site situation, Party B shall unconditionally cooperate. Party B shall, under the coordination of Party A, take the initiative to connect and cooperate with other subcontractors. If any loss is caused to other

subcontractors due to party B's misconduct or negligence, Party B shall bear the responsibility to compensate other subcontractors.

7.1 分包合同履行过程中，双方应加强合作，及时协商应对执行中的新情况。如甲方需要根据现场情况调整工艺安排，乙方应无条件配合。 乙方应在甲方的协调下，主动与其他分包商进行对接和合作。如因乙方的不当行为或疏忽给其他分包商造成损失，乙方应承担赔偿其他分包商的责任。

7.1 Tokom izvođenja radova obe strane će jačati saradnju, pregovarati i blagovremeno se nositi sa novonastalom situacijom. Ako Strana A treba da prilagodi proces izvođenja u skladu sa situacijom na lokaciji, Strana B će bezuslovno sarađivati. Strana B će, pod koordinacijom Strane A, preuzeti inicijativu za povezivanje i saradnju sa drugim podizvođačima. Ako je bilo kakav gubitak nanet drugim podizvođačima usled lošeg ponašanja ili nemara strane B, Strana B snosi odgovornost da nadoknadi druge podizvođače.

7.2The entry and exit expenses of party B's personnel, machinery, equipment, materials, etc. are already included in the Subcontract Price. Party B shall be fully responsible for the safety of personnel, machinery, equipment, and all other safety issues caused by Party B during execution. In case of any safety accident or incident, Party B shall be fully responsible. Party A shall not bear any responsibility or obligation or cost.

7.2 乙方[illegible]机器、设备、材料等进出费用已包括在分包价中。乙方应对乙方在执行过程中造成的人员、机器、设备的安全以及其他一切安全问题负全部责任。如发生任何安全事故或事件，乙方应承担全部责任。甲方不承担任何责任、义务或费用。

7.2 Troškovi ulaska i izlaska osoblja, mašina, opreme, materijala, itd. stranke B su već uključeni u cenu podugovora. Strana B će biti u potpunosti odgovorna za bezbednost svog osoblja, svojih mašina, svoje opreme i svih drugih bezbednosnih problema u vezi sa svojim resursima koje je izazove tokom izvođenja. U slučaju bilo kakve bezbedonosne nezgode ili incidenta na svojim resursima , Strana B će biti u potpunosti odgovorna. Strana A neće snositi nikakvu odgovornost ili obavezu ili troškova prema strain B.

7.3Party B guarantee that it has given a scientific assessment and adequate attention to any factor that will influence the execution such as design drawings and verification, climate factors, etc. Party B agrees to take responsibility for those risks and will not ask for increasing in price or an extension of time for completion or other further compensation.

7.3 乙方保证对设计图纸和验证、气候因素等影响执行的因素进行了科学评估和充分重视。乙方同意承担这些风险，不要求加价或延长完成时间或其他进一步补偿。

7.3 Strana B garantuje da je dala naučnu procenu i adekvatnu pažnju bilo kom faktoru koji će uticati na izvođenje, kao što su crteži i potvdra dizajna, klimatski faktori, itd. Strana B je saglasna da preuzme odgovornost za te rizike i neće tražiti povećanje cene ili produženje roka za završetak ili drugu dalju kompenzaciju.

7.4Party B shall be responsible for the disposal of waste and removing items from the site or restoring the site to its original state according to the Relevant regulations or instructions from the Employer after completion of the Subcontracted works. All the related expenses shall be beared by Party B.

7.4 乙方应负责在分包工程竣工后，按照有关规定或发包人的指示，对现场进行废物处理和清运，或将现场恢复原状。所有相关费用由乙方承担。

7.4 Strana B će biti odgovorna za odlaganje otpada i uklanjanje predmeta sa lokacije ili vraćanje lokacije u prvobitno stanje u skladu sa relevantnim propisima ili uputstvima naručioca nakon završetka podugovorenih radova. Sve povezane troškove snosi strana B.

7.5 Party A will prepare the construction plan for the foundation pit support work of the underpass. In order to complete the construction plan better and faster and be approved by the supervisor,
Party B is obliged to provide relevant mechanical calculation data of Larsen steel sheet piles and other professional suggestions in a timely manner as required by Party A

7.5 甲方将会编制地下通道的基坑支护的施工方案，为更好更快完成施工方案且顺利被监理审批通过，乙方有义务按甲方要求及时提供拉森钢板桩相关的力学计算数据及其他专业的建议。

7.5. Strana A će pripremiti plan izgradnje za podupiranje temeljne jame podvožnjaka. Kako bi se plan izgradnje što bolje i brže završio i bio odobren od strane nadzornika,
Strana B je dužna da blagovremeno dostavi relevantne podatke o mehaničkom [illegible] Larsen talpi i druge stručne sugestije u skladu sa zahtevima Strane A.

## 8.The right and obligation of each party
## 8.各方的权利和义务
## 8.PRAVA I OBAVEZE SVAKE UGOVRNE STRANE

### 8.1The right and obligation of Party A
### 8.1 甲方的权利和义务
### 8.1. PRAVA I OBAVEZ STRANE A

8.1.1Party A shall have the right to decide, at the request of the Employer, all issues relating to the quality, acceptance, performance, and progress of the Project, and shall decide all matters relating to the interpretation of this Subcontract and the performance of its terms and conditions. For the avoidance of doubt, the decisions made by Party A pursuant to the Employer's requirements shall be final, conclusive, and binding upon Party B.

8.1.1 甲方有权根据发包人的要求决定与工程质量、验收、施工和进度有关的一切问题，并决定与本分包合同条款和条件的解释和履行有关的一切事宜。为免生疑问，甲方根据发包人的要求作出的决定是最终的、决定性的，对乙方具有约束力。

8.1.1 Strana A ima pravo da odlučuje, na zahtev Poslodavca, o svim pitanjima u vezi sa kvalitetom, prihvatanjem, izvođenjem i napretkom Projekta, i odlučiće o svim pitanjima koja se odnose na tumačenje ovog podugovora i ispunjenje njegovih uslova. Radi izbegavanja sumnje, odluke koje donese Strana A u skladu sa zahtevima Poslodavca biće konačne i obavezujuće za Stranu B.

8.1.2Party A shall supervise Party B's full performance of the Subcontract, control, supervise and inspect the quality, progress, and HSE work of the project, conduct acceptance and evaluation of the project completed

by Party B on a regular basis, measure the qualified project completed by Party B and make payment to Party B according to Article 4 of this Subcontract.

8.1.2 甲方应监督乙方全面履行分包合同，控制、监督和检查项目的质量、进度、HSE 工作，定期对乙方完成的项目进行验收和评估，结算乙方完成的合格工作并按本分包合同第 4 条向乙方付款。

8.1.2 Strana A će nadgledati potpuno izvršavanje podugovora od strane Strane B, kontrolisati, nadgledati i inspekciju kvaliteta, napretka i BZNR na projektu, sprovodiće prihvatanje i procenu projekta koji je završila Strana B na redovnoj osnovi, meriti izvedeno stanje od strane Strane B i izvrši plaćanje Strani B u skladu sa članom 4. ovog podugovora.

8.1.3Party A shall assign execution managers and engineers to supervise the execution of Party B according to this Subcontract. Party A has the right to check Party B's execution log and other required technical documents.

8.1.3 甲方应根据本分包合同指派执行经理和工程师对乙方的执行进行监督。甲方有权查阅乙方的施工日志和其他所需的技术文件。

8.1.3 Strana A će imenovati menadžere za izvršenje i inženjere da nadgledaju izvršenje Strane B u skladu sa ovim podugovorom. Strana A ima pravo da proveri dnevnik izvršenja Strane B i drugu potrebnu tehničku dokumentaciju.

**8.2The right and obligation of Party B**

**8.2 乙方的权利和义务**

**8.2 PRAVA I OBAVEZE STRANE B**

8.2.1Party B shall organize enough execution staff and equipment to enter the site according to the date notified by Party A. Party B shall prepare all the daily necessities and make sure the progress will not be influenced. Production, living materials, other temporary facilities, power, water, etc. shall be borne by Party B at its own expense. Party B shall meet the requirements of Party A's dynamic plan and its adjustment to the execution progress by increasing execution equipment and execution teams.

8.2.1 乙方应按甲方通知的日期组织足够的执行人员和设备进入现场。乙方应准备好一切日常用品，并确保不影响进度。生产、生活物资、其他临时设施、电力、水等由乙方自费承担。乙方应通过增加执行设备和执行队伍，满足甲方动态计划及其对执行进度调整的要求。

8.2.1.Strana B će obezbediti dovoljno osoblja i opreme za izvršenje, za ulazak na lokaciju, u skladu sa datumom koji je dostavila Strana A. Strana B će pripremiti sve dnevne potrepštine i pobrinuti se da napredak ne bude ometan. Proizvodnja, potrošni materijal, drugi privremeni objekti, struja, voda itd. snosi Strana B o svom trošku. Strana B će ispuniti zahteve dinamičkog plana Strane A i njegovo prilagođavanje napretku izvršenja povećanjem opreme za izvršenje i timova za izvršenje.

8.2.2Party B shall organize execution work in strict accordance with the execution data and technical specifications provided by Party A, following instructions and inspection of Party A and supervising engineer,

and be responsible for the quality of the Project. Party B shall deal with the issues in accordance with the requirements of the Employer, the supervising engineer, and Party A if rework needed to be done or any losses occurred due to Party B's reason. All related losses shall be borne by Party B.

8.2.2 乙方应严格按照甲方提供的施工资料和技术规范，按照甲方和监理工程师的指示和检查，组织施工工作，并对工程质量负责。因乙方原因需要返工或造成损失的，乙方应按照发包人、监理工程师和甲方的要求处理。所有相关损失由乙方承担。

8.2.2 Strana B će organizovati izvođenje radova strogo u skladu sa podacima o izvođenju i tehničkim specifikacijama koje je obezbedila Strana A, prateći uputstva Strane A i nadzornog inženjera, i biće odgovorna za kvalitet Projekta. Strana B će se pozabaviti pitanjima u skladu sa zahtevima Poslodavca, nadzornog inž enjera i Strane A ako je bilo potrebno izvršiti doradu ili je došlo do bilo kakvih gubitaka uzorkovanih Stranom B. Sve povezane gubitke snosi strana B.

8.2.3Party B shall organize and arrange machinery, equipment, and workers timely and reasonably to meet execution requirements. All administrative staff and technicians shall hold certificates. The workers for special works shall obtain operation certificates issued by the competent department of the Republic of Serbia. The main technicians shall have rich experience in execution. Before entering the site, Party B shall provide all certificates to Party A for making photocopies as the record. If the certificates fail to meet Party A's requirements, Party A has the right to request Party B to replace the unqualified personnel. During the execution period, party B's representative shall while executing the subcontract, ensure the maximum safety of the site and the employees of all parties. Personnel could enter the site only when equipped with personal protective devices and equipment.

8.2.3 乙方应及时、合理地组织、安排机器、设备和工人，以满足施工要求。所有管理人员和技术人员均应持证上岗。特种作业工人应取得塞尔维亚共和国主管部门颁发的特种作业证书。主要技术人员应具有丰富的执行经验。进入现场前，乙方应将所有证件提供给甲方，供甲方复印备案。证书不符合甲方要求的，甲方有权要求乙方更换不合格人员。在执行期间，乙方代表应在执行分包合同的同时，最大限度地确保现场和各方员工的安全。只有配备个人防护装置和设备的人员才能进入现场。

8.2.3 Strana B će organizovati mašine, opremu i radnike na vreme i razumno da ispuni zahteve izvršenja. Svo administrativno osoblje i tehničari moraju imati sertifikate. Radnici za specijalne radove moraju posedovati sertifikate o posebnim poslovima koje izdaje nadležni organ Republike Srbije. Glavni tehničari će imati bogato iskustvo u izvođenju. Pre ulaska na lokaciju, Strana B će dostaviti sve sertifikate Strani A za izradu fotokopija kao zapisnik. Ako sertifikati ne ispunjavaju zahteve Strane A, Strana A ima pravo da zahteva od Strane B da zameni nekvalifikovano osoblje. Tokom perioda izvršenja, predstavnik strane B će tokom izvršavanja podugovora obezbediti maksimalnu bezbednost lokacije i zaposlenih svih strana. Osoblje može da uđe na lokaciju samo ukoliko je opremljeno ličnim zaštitnim sredstvima i opremom.

8.2.4Party B will cooperate with Party A to jointly manage the health and safety at work of the employees at the site in question. Each of the parties is individually responsible for their employees in the field of health and

safety at work on the execution site, in accordance with the regulations of the Republic of Serbia. Party B shall carry out on-site management according to the related regulations of Serbia, comply with all the laws and regulations related to environmental protection and be responsible for handling and bearing full costs of environmental pollution caused to roads and rivers.

8.2.4 乙方将与甲方合作，共同管理相关现场员工的工作健康和安全。根据塞尔维亚共和国的规定，每一方对其员工在执行现场工作的健康和安全领域分别负责。乙方应按照塞尔维亚有关规定进行现场管理，遵守所有与环境保护有关的法律法规，并负责处理和承担对道路和河流造成的环境污染的全部费用。

8.2.4 Strana B će sarađivati sa Stranom A kako bi zajednički upravljali zdravljem i bezbednošću na radu zaposlenih na lokaciji. Svaka od strana pojedinačno odgovara za svoje zaposlene u oblasti bezbednosti i zdravlja na radu na gubilištu, u skladu sa propisima Republike Srbije. Strana B će sprovoditi upravljanje na licu mesta u skladu sa relevantnim propisima Srbije, poštovati sve zakone i propise koji se odnose na zaštitu životne sredine i biti odgovorna za rukovanje i snositi pune troškove zagađenja životne sredine prouzrokovanog na putevima i rekama.

8.2.5Party B shall assist Party A in measurement, quality, safety, execution progress, environment protection, site management, inspections, and data collection. Besides, Party B shall timely fill in the execution reports, safety execution reports, Measurement Books, and construction diary. Party B shall be responsible for filling and submission of original documents, and shall timely submit the execution schedule and the documents required by Party A.

8.2.5 乙方应协助甲方进行计量、质量、安全、执行进度、环境保护、现场管理、检查、数据收集等工作。此外，乙方应及时填写施工报告、安全施工报告、计量书及施工日志。乙方负责原件的填写和提交，并及时提交施工进度和甲方要求的文件。

8.2.5 Strana B će pomoći Strani A u merenju, kvalitetu, bezbednosti, napretku izvršenja, zaštiti životne sredine, upravljanju gradilištem, inspekcijama i prikupljanju podataka. Pored toga, Strana B će blagovremeno popunjavati izveštaje o izvršenju, izveštaje o bezbednosti, građevinske knjige i građevinski dnevnik. Strana B je odgovorna za popunjavanje i podnošenje originalnih dokumenata i blagovremeno dostavlja plan izvršenja i dokumente koje zahteva Strana A.

8.2.6Party B shall submit to Party A a list of names and a photocopy of the ID of Party B's personnel on-site. Party B shall equip his staff with all required social insurance and bear the related insurance cost.

8.2.6 乙方应向甲方提交乙方现场人员名单及身份证复印件。乙方应为其员工配备所有必要的社会保险并承担相关的保险费用。

8.2.6 Strana B će dostaviti Strani A listu imena i fotokopija ličnih karata osoblja Strane B na licu mesta. Strana B će opremiti svoje osoblje svim potrebnim socijalnim osiguranjem i snositi povezane troškove osiguranja.

8.2.7Any dispute between Party B and the Third-Party during execution shall be settled by Party B and Party B shall be solely liable for it. Party B shall pay all the relevant taxes in accordance with local laws and regulations.

8.2.7 乙方与第三方在执行过程中发生的任何争议，由乙方解决，乙方承担全部责任。乙方应根据当地法律法规缴纳所有相关税费。

8.2.7 Svaki spor između Strane B i Treće strane tokom izvršenja će rešiti Strana B i Strana B će biti isključiva odgovorna za to. Strana B plaća sve relevantne poreze u skladu sa lokalnim zakonima i propisima.

8.2.8Party B shall guarantee the project quality. In case of any defects or quality accidents, if supervising engineer issues instructions to rectify or remove the defects or quality accidents, Party B shall follow accordingly at its own expense, unless such defects or quality accidents are caused by Party A.

8.2.8 乙方应保证工程质量。发生任何缺陷或质量事故时，如果监理工程师下达整改或消除缺陷或质量事故的指令，乙方应自费遵照执行，除非该缺陷或质量事故是由甲方造成的。

8.2.8 Strana B garantuje kvalitet projekta. U slučaju bilo kakvih nedostataka u vezi sa kvalitetom, ako nadzorni inženjer izda uputstva za ispravljanje ili uklanjanje nedostataka kvaliteta, Strana B će to izvesti o svom trošku, osim ako takvi nedostaci kvaliteta nisu prouzrokovani Stranom A.

8.2.9In case of any damage to the surrounding property or area during the execution of subcontracted works, Party B shall bear the maintenance costs and shall not affect the time for completion. While evacuation, Party B shall remove all the equipment, surplus material, waste, and all kinds of temporary facilities to make the site clean and meet the requirement of Party A.

8.2.9 分包工程施工过程中如对周边财产或区域造成损害，乙方应承担维修费用，不影响竣工时间。撤场时，乙方应撤离所有设备、多余材料、废物和各种临时设施，使场地清洁，符合甲方要求。

8.2.9 U slučaju bilo kakve štete na okolnoj imovini ili području tokom izvođenja podugovorenih radova, Strana B snosi troškove održavanja i neće uticati na vreme završetka. Tokom evakuacije, Strana B će ukloniti svu opremu, višak materijala, otpad i sve vrste privremenih objekata kako bi lokacija bila čista i ispunila zahteve Strane A.

## 9.Variation, claim, and Insurance
## 9.变更、索赔和保险
## 9.IZMENE, ZAHTEVI I OSIGURANJA

### 9.1Variation and Additional Works
### 9.1 变更和附加工作
### 9.1 IZMENE I DODATNI RADOVI

9.1.1The project variation and adjustment shall be carried out in accordance with the Contract between Party A and his Employer, Party B shall be responsible to assist Party A to submit relevant documents as required by the Employer and the submitted documents shall be confirmed by the representative of Party B in writing. The approval and reply of the Employer, which is made shall be binding to both parties.

9.1.1 工程变更和调整应按照甲方与发包人签订的合同进行，乙方负责协助甲方按发包人要求提交相关文件，并且提交的文件应由乙方代表书面确认。发包人作出的批准和答复对双方均具有约束力。

9.1.1 Izmene i prilagođavanje projekta će se izvršiti u skladu sa Ugovorom između Strane A i njegovog Poslodavca, Strana B će biti u obavezi da pomogne Strani A da podnese relevantne dokumente kako to zahteva Poslodavac, a dostavljena dokumenta će biti potvrđena od strane predstavnika Strane B u pisanoj formi. Odobrenje i odgovor Poslodavca koji je dat biće obavezujući za obe strane.

9.1.2All variations and adjustments shall not be exempted from Party B's full responsibility for the project as stipulated in the Subcontract before receiving the final approval of Party A. Only after obtaining the final approval from the Employer, both parties can make the corresponding adjustment as per the procedures specified by the Employer.

9.1.2 在得到甲方最终批准之前，所有变更和调整均不得免除乙方对分包合同规定的工程的全部责任。只有在得到发包人的最终批准后，双方才能根据发包人规定的程序进行相应的调整。

9.1.2 Sve izmene i prilagođavanje neće izuzeti Stranu B od pune odgovornosti za projekat kao što je predviđeno u Podugovoru. [illegible] konačnog odobrenja Strane A. Tek nakon dobijanja konačnog odobrenja od Poslodavca, obe strane mogu izvršiti odgovarajuće prilagođavanje prema procedurama koje je odredio Poslodavac.

9.1.3Party B shall provide all the invoices and documents of the variation or additional works approved by Party A. Moreover, all the original receipts and evidence of cost, transportation, and management of materials used for such works shall be supplied for Party A's review. Party B shall submit the above documents prior to the monthly reporting period after the variation or additional works have been completed.

9.1.3 乙方应提供经甲方批准的变更或补充工程的所有发票和文件。此外，还应提供该工程所用材料的成本、运输和管理的所有原始收据和证据，以供甲方审查。 乙方应在变更或附加工程完成后的月度报告期之前提交上述文件。

9.1.3 Strana B će obezbediti sve fakture i dokumente o izmenama ili dodatnim radovima koje je odobrila Strana A. Štaviše, svi originalni računi i dokazi o troškovima, transportu i upravljanju materijalima korišćenim za takve radove biće dostavljeni Strani A na pregled. Strana B će dostaviti gorenavedenu dokumentaciju prije perioda mjesečnog izvještaja, a nakon što su izmjena ili dodatni radovi završeni.

9.1.4During the review and negotiation of the variations, Party B shall not suspend the performance of its obligations under this Subcontract and shall perform all instructed variations defined in the Annex to the Subcontract.

9.1.4 在变更审查和谈判期间，乙方不得暂停履行其在本分包合同项下的义务，并应履行分包合同附件中规定的所有指示变更。

9.1.4 Tokom pregleda i dogovora o izmenama, Strana B neće obustavljati izvršenje svojih obaveza prema ovom podugovoru i izvršiće sve izmene koje su navedene u Aneksu podugovora.

**9.2Claims**

**9.2 索赔**

**9.2.ZAHTEVI / POTRAŽIVANJA**

9.2.1Before signing this Contract, Party B undertakes that he has forecasted and willfully taken all risks and responsibilities for the completion of the project, and Party A will not accept any claim made by Party B for a time extension and cost compensation not caused by Party A or the Employer.

9.2.1 乙方在签订本合同前承诺已预见并自愿承担工程竣工的一切风险和责任，甲方不接受乙方提出的任何非甲方或发包人造成的延期和费用补偿的索赔。

9.2.1 Pre potpisivanja ovog ugovora, Strana B se obavezuje da je predvidela i namerno preuzela sve rizike i odgovornosti za završetak projekta, a Strana A neće prihvatiti nijedan zahtev Strane B za produženje vremena i nadoknadu troškova koje nije prouzrokovala Strana A ili Poslodavac.

9.2.2During the execution process, Party B's equipment and personnel slow down or be idling, or the work discontinues, due to bad weather, Party B shall not make relevant claims to Party A.

9.2.2 在执行过程中，乙方的设备和人员因天气原因出现减速、空转、停工等情况，乙方不得向甲方提出相关索赔。

9.2.2 Tokom izvođenja, ukoliko oprema i osoblje Strane B bude usporavano ili miruje, ili se rad prekida, zbog lošeg vremena, Strana B neće podnositi relevantna potraživanja Strani A.

**9.3Project Insurance**

**9.3 项目保险**

**9.3 OSIGURANJE PROJEKTA**

9.3.1Party B shall take out ail the insurance needed at its own expense, and does not need to share the compensation payment with Party A, for those insurance paid by Party B itself. Party B is obliged to provide Party A with the relevant evidence required by Party A's insurance company without charge. And the indemnity of Party A's insurance company will not be subdivided with Party B.

9.3.1 由乙方自行支付的保险，乙方应自费购买所需的全部保险，无需与甲方分担赔偿金。乙方有义务免费向甲方提供甲方保险公司要求的相关证据。且甲方保险公司的赔款不与乙方分摊。

9.3.1 Strana B će preuzeti svo potrebno osiguranje o svom trošku, i ne mora da deli isplatu naknade sa Stranom A, za osiguranje koje plaća sama. Strana B je dužna da dostavi Strani A relevantne dokaze koje zahteva osiguravajuće društvo strane A, bez naknade. A obeštećenje osiguravajućeg društva Strane A neće biti podeljeno sa Stranom B.

## 10.Transportation and Management

## 10.运输与管理

## 10. TRANSPORT I MENADŽMENT

**10.1Transportation and Management**

**10.1 运输与管理**

**10.1 Transport i menadžment**

10.1.1All materials and equipment needed shall be purchased or leased by Party B. If there is any loss and incidents caused due to the quality problem of the purchased or leased materials and equipment, Party B shall bear full responsibility even though the materials have been checked or approved by Party A.

10.1.1 所需要的一切材料和设备均由乙方采购或租赁，如因所采购或租赁的材料和设备的质量问题造成损失和事故，即使材料已经过检查或甲方的认可，乙方仍应承担全部责任。

10.1.1 Sav potreban materijal i opremu će kupiti ili iznajmiti Strana B. Ako dođe do bilo kakvog gubitka i incidenata uzrokovanih problemom kvaliteta kupljenog ili iznajmljenog materijala i opreme, Strana B snosi punu odgovornost iako su materijali provereni ili odobrreni od Strane A.

10.1.2Party B shall make sure all the materials and equipment are properly stored. If any loss or damage happened, the loss shall be borne by Party B. Party B is obliged to transport and store the dismantled materials at the designated location. Party B bears all the costs required for dismantling and transportation. Including the use of existing local roads, toll fees, the cost for temporary storage and related administrative costs required by the local government, etc. All costs to complete the project are included in the Subcontract Price.

10.1.2 乙方应确保所有材料和设备妥善存放。如有任何遗失或损坏，损失由乙方承担。乙方有义务将拆解的材料运输并存放在指定地点。乙方承担拆解和运输所需的一切费用。包括当地现有道路的使用、通行费、临时仓储费以及当地政府要求的相关管理费用等。完成项目的所有费用均包含在分包价中。

10.1.2 Strana B će se pobrinuti da svi materijali i oprema budu pravilno uskladišteni. Ako se desi bilo kakav gubitak ili šteta, gubitak će snositi Strana B. Strana B je dužna da transportuje i skladišti demontirane materijale na određenoj lokaciji. Strana B snosi sve potrebne troškove za demontažu i transport. Uključujući korišćenje postojećih lokalnih puteva, naknade za putarinu, troškove privremenog skladištenja i povezane administrativne troškove koje zahteva lokalna uprava, itd. Svi troškovi za završetak projekta uključeni su u cenu podugovora.

**10.2Usage and Management of Machine & Equipment**

**10.2 机器设备的使用与管理**

10.2 **UPOTREBA I UPRAVLJANJE MAŠINAMA I OPREMOM**

10.2.1The machine and equipment used for execution shall be provided by Party B. Party B shall strengthen the management and maintenance of the machine and equipment provided by Party B, and ensure the serviceability rate and working efficiency. Party B shall be fully responsible for the loss caused by the mechanical failure of Party B. The execution power and fuel shall be borne by Party B. execution water and electricity shall be provided by Party B at its own expense. Party B shall bear all the costs required for the Project.

10.2.1 执行所用机器设备由乙方提供。乙方应加强对乙方提供的机器设备的管理和维护，确保使用率和工作效率。因乙方机械故障造成的损失由乙方承担全部责任。执行动力和燃料由乙方承担。执行水电由乙方自费提供。 乙方应承担项目所需的一切费用。

10.2.1 Mašine i oprema koja se koristi za izvođenje obezbediće Strana B. Strana B će povećati upravljanje i održavanje mašina i opreme koju obezbeđuje i obezbediće veću stopu upotrebljivosti i efikasnost rada. Strana B će biti u potpunosti odgovorna za gubitak prouzrokovan mehaničkim kvarom mašina. Rad i gorivo snosi Strana B. Upotrebnu vodu i struju će obezbediti Strana B o svom trošku. Strana B će snositi sve troškove potrebne za projekat.

# 11.Other
# 11.其他
# 11. OSTALO

## 11.1Communication

## 11.1 沟通

## 11.1 KOMUNIKACIJA

11.1.1All communications, notices, and other communications between the parties shall be properly made in English in written forms and sent to the other party at the address set forth below, and oral communication shall not constitute valid notice under this Subcontract. Any notice provided under this Contract shall be deemed to have been given only when the parties have received such notice in writing. If notice is received on a date other than a working day, or after normal working hours, the date on which the notice is received is deemed to be the next working day. Either party may change the recipient and address of the document but must notify the other party in writing for confirmation.

11.1.1 双方之间的所有通信、通知和其他通信均应以英文以书面形式适当地进行，并按以下规定的地址发送给另一方，口头通信不构成本分包合同项下的有效通知。本合同项下提供的任何通知只有在双方收到书面通知后才视为已发出。如果在工作日以外的日期或正常工作时间之后收到通知，则收到通知的日期被视为下一个工作日。任何一方均可更改文件的收件人和地址，但必须以书面形式通知另一方确认。

11.1.1Sva komunikacija, obaveštenja i druga komunikacija između strana biće pravilno vršena na Engleskom jeziku, u pisanoj formi i poslata drugoj strani, na dole navedenu adresu, a usmena komunikacija neće predstavljati valjano obaveštenje prema ovom podugovoru. Svako obaveštenje dato u okviru ovog Ugovora smatraće se datim tek kada su strane primile takvo obaveštenje u pisanoj formi. Ako je obaveštenje primljeno na dan koji nije radni dan, ili nakon uobičajenog radnog vremena, datumom prijema obaveštenja smatra se sledeći radni dan. Svaka strana može promeniti primaoca i adresu dokumenta, ali mora pismeno obavestiti drugu stranu o tome, radi potvrde.

11.1.2Mailing address of Party A 甲方邮寄地址 adresa strane A： Bikovo 33, 24000 Subotica.

mail 邮箱 E-mail: sdhsvrsu@gmail.com

Mailing address of Party B 乙方邮寄地址

adresa strane B: GP Graditelj NS doo Novi Sad, Rumenački put 2

E-mail 电子邮件: Goran Djukaric; a graduate civil engineer- Master; goran.djukaric@gmail.com

**11.2Force Majeure**

**11.2 不可抗力**

**11.2 VIŠA SILA**

11.2.1Force Majeure event means any event beyond the reasonable control of the affected party, which is unforeseeable or unavoidable, or insurmountable even if foreseeable, and occurs after the signature of this Subcontract, making the performance of this Subcontract in whole or in part objectively impossible or impractical. Such events include but are not limited to floods, typhoons, earthquakes, tsunamis, and other natural disasters, strikes, riots, wars (whether declared or not).

11.2.1 不可抗力事件是指在本分包合同签订后发生的任何超出受影响方合理控制的、不可预见或不可避免、或即使可预见也无法克服的事件，使本分包合同的全部或部分履行在客观上不可能或不切实际的。此类事件包括但不限于洪水、台风、地震、海啸等自然灾害、罢工、骚乱、战争（无论是否宣战）。

11.2.1 Događaj više sile označava svaki događaj van razumne kontrole pogođene strane, koji je nepredvidiv ili neizbežan, ili nepremostiv čak i ako je predvidljiv, a nastaje nakon potpisivanja ovog podugovora, čineći izvršenje ovog podugovora u celini ili delimično, objektivno nemogućim ili nepraktičnim. Takvi događaji uključuju, ali nisu ograničeni na, poplave, tajfune, zemljotrese, cunamije i druge prirodne katastrofe, štrajkove, nemire, ratove (bilo da su proglašeni ili ne).

11.2.2In case of force majeure, both parties shall immediately decide how to execute this Subcontract through amicable negotiation. Upon termination or elimination of the force majeure event or its effects, both parties shall immediately resume the performance of their respective obligations in this Subcontract. If the force majeure event and its effects cannot be terminated or eliminated so that either party loses the ability to continue to perform the Subcontract, both parties may terminate the Subcontractor temporarily suspend the performance of the Subcontract through negotiation. In that case, Party B has the right to leave the execution site with all machinery and equipment, and personnel. The return of Party B to the execution site will be subject to negotiation.

11.2.2 如遇不可抗力，双方应立即友好协商决定如何执行本分包合同。不可抗力事件或其影响终止或消除后，双方应立即恢复履行各自在本分包合同中的义务。如不可抗力事件及其影响不能终止或消除，致使任何一方丧失继续履行分包合同的能力，双方可协商解除分包商暂时中止履行分包合同。在这种情况下，乙方有权带着所有机器设备和人员离开执行现场。乙方返回执行现场的情况另行协商。

11.2.2 U slučaju više sile, obe strane će odmah odlučiti kako dalje nastaviti ovaj podugovor putem prijateljskih pregovora. Po prestanku ili otklanjanju događaja više sile ili njegovih efekata, obe strane će odmah nastaviti

sa izvršavanjem svojih odgovarajućih obaveza iz ovog podugovora. Ako se događaj više sile i njegovi efekti ne mogu prekinuti ili eliminisati tako da bilo koja strana izgubi mogućnost da nastavi sa izvršavanjem Podugovora, obe strane mogu da raskinu Podizvođača i privremeno suspenduju izvršenje Podizvođača putem pregovora. U tom slučaju, Strana B ima pravo da napusti stratište sa svom mehanizacijom i opremom i osobljem. Povratak Strane B na mesto radova biće predmet pregovora.

11.2.3 If any party does not fulfill its contractual obligations because of the force majeure, the affected party shall not bear the responsibility for breaching the Subcontract, the party who is influenced by the force majeure shall inform the other party about the force majeure immediately including the complete reasonable details and inform the other party if the force majeure leads to suspension of the execution.

11.2.3 任何一方因不可抗力不履行合同义务的，受影响方不承担违反分包合同的责任，受不可抗力影响的一方应立即将不可抗力包括完整的合理细节告知对方，并在不可抗力导致中止执行的情况下通知对方。

11.2.3 Ako bilo koja strana ne ispuni svoje ugovorne obaveze zbog više sile, pogođena strana neće snositi odgovornost [illegible] Ugovora o podugovoru, strana koja je pod uticajem više sile će odmah, o tome, obavestiti drugu stran[illegible] uključujući sve detalje i obavesti drugu stranu ako više sile dovede do obustave izvršenja.

11.2.4If force majeure affects all or part of the work, both parties shall negotiate to take countermeasures, including whether to postpone or terminate part or all of the work. When the force majeure event occurs, each party shall try its best to minimize the impact of the force majeure event on the Project. If the impact of the Force Majeure event has been stopped, one party shall notify the other party.

11.2.4 如果不可抗力影响全部或部分工作，双方应协商采取应对措施，包括是否推迟或终止部分或全部工作。当不可抗力事件发生时，各方应尽最大努力将不可抗力事件对项目的影响降至最低。如果不可抗力事件的影响已经停止，一方应通知另一方。

11.2.4 Ako viša sila utiče na ceo posao ili deo posla, obe strane će pregovarati o preuzimanju kontramera, uključujući i da li odložiti ili prekinuti deo ili ceo posao. Kada dođe do događaja više sile, svaka strana će pokušati da svede na minimum uticaj događaja više sile na Projekat. Ako je uticaj više sile zaustavljen, jedna strana o tome obaveštava drugu stranu.

11.2.5Party A shall not be liable for any loss caused by force majeure to Party B, nor pay any compensation to Party B.

11.2.5 因不可抗力给乙方造成的任何损失，甲方不承担责任，也不向乙方支付任何赔偿。

11.2.5 Strana A neće biti odgovorna za bilo kakav gubitak prouzrokovan višom silom Strani B, niti će platiti bilo kakvu nadoknadu Strani B.

**11.3Responsibility for Breaching the Subcontract**

**11.3 违反分包合同的责任**

11.3 **ODGOVORNOST ZA KRŠENJE PODUGOVORA**

11.3.1If this Subcontract cannot be performed for reasons attributable to Party B, Party A has the right to choose other subcontractors, and to terminate the Subcontract.

11.3.1 如因乙方原因不能履行本分包合同，甲方有权选择其他分包商，并解除分包合同。

11.3.1 Ako se ovaj podugovor ne može izvršiti iz razloga koji se pripisuju Strani B, Strana A ima pravo da izabere druge podizvođače i da raskine Podugovor.

11.3 2Party B shall be responsible for the supply of all materials and equipment required for the subcontracted works, and Party B shall guarantee that the provided materials and equipment can meet the requirements of the project and meet the satisfaction of the supervising engineer.

11.3.2 乙方负责提供分包工程所需的一切材料和设备，乙方保证所提供的材料和设备能够满足工程的要求，满足监理工程师的要求。

11.3.2 Strana B će biti odgovorna za snabdevanje svim materijalima i opremom potrebnim za podugovorene radove, I garantovaće da obezbeđeni materijali i oprema mogu ispuniti zahteve projekta i zadovoljiti nadzornog inženjera.

**11.4The Suspension and Termination of Subcontract**

**11.4 分包合同的中止和终止**

11.4 **SUSPENZIJA I RASKID PODUGOVORA**

11.4.1In accordance with the Contract between Party A and his Employer, the Employer may terminate the whole or part of the project at any time at his discretion, regardless of whether Party B breaches the Subcontract. Party A will forward the notice of termination to Party B and Party B shall cooperate with Party A to claim against the Employer for such termination. If any loss is caused to Party A due to Party B's failure to cooperate, Party B shall bear the responsibility and losses. If the claim is successful and the compensation from the Employer could be received, Party A would pay Party B according to the relevant claim clauses of this Subcontract.

11.4.1 根据甲方与其发包人之间的合同，无论乙方是否违反分包合同，发包人可以随时自行决定终止全部或部分工程。甲方将终止通知转发给乙方，乙方应配合甲方向发包人提出终止索赔。如因乙方不配合给甲方造成损失，乙方应承担责任和损失。如果索赔成功并且能够收到发包人的赔偿，甲方将根据本分包合同的相关索赔条款向乙方支付费用。

11.4.1 U skladu sa Ugovorom između Strane A i njegovog Poslodavca, Poslodavac može da raskine ceo ili deo projekta u bilo kom trenutku po svom nahođenju, bez obzira da li Strana B krši Podugovor. Strana A će proslediti obaveštenje o raskidu Strani B, a Strana B će sarađivati sa Stranom A u zahtevu potraživanja protiv Poslodavca za takav raskid. Ako Strani A nastane bilo kakav gubitak zbog propusta Strane B da sarađuje, Strana B snosi odgovornost i troškove. Ako je zahtev uspešan i kompenzacija od Poslodavca bude primljena, Strana A će platiti Strani B u skladu sa relevantnim klauzulama potraživanja ovog podugovora.

11.4.2If the execution of Party B is temporarily suspended due to force majeure or reasons not attributable to Party A, Party B shall not claim compensation to Party A for any reason, and the execution period shall not be calculated during the suspension. If the execution is suspended for reasons attributable to Party B, the execution period shall be calculated during the suspension and Party B is not entitled to an extension of the execution period.

11.4.2 如因不可抗力或不可归责于甲方的原因暂时中止乙方的执行，乙方不得以任何理由向甲方索赔，中止期间不计算执行期限。因乙方原因中止执行的，执行期间应在中止期间计算，乙方无权延长执行期间。

11.4.2 Ako je izvođenje radova Strane B privremeno obustavljeno zbog više sile ili razloga koji se ne mogu pripisati Strani A, Strana B neće tražiti nadoknadu Strani A iz bilo kog razloga, a rok izvođenja neće se računati za vreme obustave. Ako je izvođenje obustavljeno iz razloga koji se mogu pripisati Strani B, period izvođenja će se računati tokom obustave i Strana B nema pravo na produženje roka.

**11.5Settlements of Disputes**

**11.5 争端解决**

**11.5 RJEŠAVANJE SPOROVA**

11.5.1Party A and Party B agree that any dispute shall be settled through negotiation. If no agreement can be reached through negotiation, the dispute shall be settled through the commercial court of Belgrade.

11.5.1 甲乙双方同意协商解决。协商不成的，由贝尔格莱德商事法庭解决。

11.5.1 Strana A i Strana B saglasne su da će se svaki spor rešavati **pregovorima**. Ako se pregovorima ne može postići sporazum, spor se rešava **pred Privrednim sudom u Beogradu.**

**11.6Abidance by Law**

**11.6 遵纪守法**

**11.6 PRIMENA ZAKONA**

11.6.1If Party B finds any discrepancy, contradiction, or conflict between this Subcontract and any applicable law, Party B shall give notice to Party A in good faith before signing this Subcontract and the parties hereto shall agree to make an amendment to this Subcontract. If Party B fails to discover such differences, inconsistencies, or conflicts as should be discovered by Party B, Party B shall bear all resulted expenses.

11.6.1 如乙方发现本分包合同与任何适用法律有任何不一致、矛盾或冲突，乙方应在签订本分包合同前善意地通知甲方，合同双方应同意对本分包合同进行修改。如乙方未能发现乙方应发现的差异、不一致或冲突，乙方应承担由此产生的一切费用。

11.6.1 Ako Strana B otkrije bilo kakvo odstupanje, protivrečnost ili sukob između ovog podugovora i bilo kog primenljivog zakona, Strana B će o tome obavestiti stranu A, u dobroj veri, pre potpisivanja ovog podugovora i strane će se saglasiti da izvrše izmene i dopune ovog podugovora. Ako Strana B ne otkrije takve razlike, nedoslednosti ili sukobe, a koje bi trebalo da otkrije, Strana B snosi sve nastale troškove.

11.6.2Party B undertakes that, without permission of Party A, Party B, and its employees shall not make statements, publicity, disclosure, or promises with the Employer or other local authorities in connection with the Subcontract. Party B shall take all necessary measures to ensure that its employees comply with international requirements on business conduct and ethics, as well as international requirements on anti-corruption and anti-bribery, as well as applicable laws of Serbia. If Party B breaches this commitment, it shall be liable for any resulting disputes and economic losses.

11.6.2 乙方承诺，未经甲方许可，乙方及其雇员不得就本分包合同向发包人或其他地方当局作出声明、宣传、披露或承诺。乙方应采取一切必要措施，确保其员工遵守有关商业行为和道德的国际要求，以及有关反腐败和反贿赂的国际要求，以及塞尔维亚适用的法律。如乙方违反本承诺，由此产生的纠纷和经济损失由乙方承担。

11.6.2 Strana B se obavezuje da, bez dozvole Strane A, ona i njeni zaposleni neće davati izjave, objavljivati, otkrivati ili davati obećanja Poslodavcu ili drugim lokalnim vlastima, u vezi sa Podugovorom. Strana B će preduzeti sve neophodne mere da obezbedi da se njeni zaposleni ponašaju u skladu sa međunarodnim zahtevima o poslovnom ponašanju i etici, kao i međunarodnim zahtevima o borbi protiv korupcije i mita, kao i važećim [illegible] Srbije. Ako Strana B prekrši ovu obavezu, biće odgovorna za sve nastale sporove i gubitke.

11.6.3Party B shall indemnify Party A and its personnel against all claims, damages, losses, and expenses (including legal fees and expenses) of any kind and nature arising out of party B or its personnel's breach of applicable laws, negligence, willful acts or breach of Subcontract.

11.6.3 乙方应赔偿甲方及其人员因乙方或其人员违反适用法律、疏忽、故意行为或违约而引起的任何种类和性质的所有索赔、损害、损失和费用（包括法律费用和开支）的分包。

11.6.3 Strana B će obeštetiti Stranu A i njeno osoblje od svih potraživanja, štete, gubitaka i troškova (uključujući pravne takse i troškove) bilo koje vrste i prirode koji proističu od strane B ili njenog osoblja zbog kršenja važećih zakona, nemara, namernih radnji ili kršenja ovog podugovora.

11.6.4Party A is obliged to perform its obligations in accordance with the Subcontract, to actively follow the work of Party B. If the behavior of Party A is not in accordance with the signed Contract or violates the requirements of Party B, Party A shall compensate Party B's loss. In that case, Party B has the right to terminate the Contract.

11.6.4 甲方有义务按照分包合同履行其义务，积极配合乙方的工作。如果甲方的行为不符合签订的合同或违反乙方的要求，甲方应赔偿乙方的损失。在这种情况下，乙方有权解除合同。

11.6.4 Strana A je dužna da izvršava svoje obaveze u skladu sa Ugovorom, da aktivno prati rad Strane B. Ako ponašanje Strane A nije u skladu sa potpisanim Ugovorom ili krši zahteve Strane B, Strana A će nadoknaditi gubitak Strane B. U tom slučaju, Strana B ima pravo da raskine Ugovor.

## 12.The Application of Subcontract
## 12.分包合同生效
## 12. PRIMENA PODUGOVORA

12.1Effective and invalidity conditions of the Subcontract: The Subcontract shall come into force upon the signature and seal of both parties. The contractual obligations are fully fulfilled and all payments have been made, the Subcontract ceases to be active.

12.1 分包合同的生效和无效条件：分包合同自双方签字盖章之日起生效。合同义务已完全履行并已支付所有款项，分包合同不再有效。

12.1 Važeći i nevažeći uslovi Podugovora: Podugovor će stupiti na snagu potpisom i pečatom obe strane. Kada Podugovorne obaveze budu u potpunosti ispunjene i sva plaćanja su izvršena, Podugovor prestaje da važi.

12.2Neither Contracting Party may assign or transfer to a third party this Agreement or the rights and obligations arising therefrom, without the prior consent of the other Contracting Party given in writing.

12.2 未经合同任意一方事先书面同意，合同任意一方不得将本协议或由此产生的权利和义务转让或转让给第三方。

12.2. Nijedna ugovorna strana ne može ustupiti ili prenositi na treću stranu ovaj Ugovor ili prava i obaveze koje iz njega proističu, bez prethodne saglasnosti druge ugovorne strane date u pisanoj formi.

12.3This Subcontract and its appendixes shall be regarded as the full agreement between two parties, and it will replace any previous verbal or written agreement, Subcontract, understanding, and communication which is made before this contract is issued.

12.3 本分包合同及其附件应视为双方的完整协议，将取代本合同签订前的任何口头或书面协议、分包合同、理解和沟通。

12.3 Ovaj podugovor i njegovi dodaci smatraće se potpunim sporazumom između dve strane i zamenjuju svaki prethodni usmeni ili pismeni sporazum, podugovor, razumevanje i komunikaciju koji su napravljeni pre izdavanja ovog ugovora.

12.4The illegality, invalidity, or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity and enforceability of other provisions.

12.4 本协议任何条款的非法性、无效性或不可执行性不影响其他条款的有效性和可执行性。

12.4 Nezakonitost, nevaljanost ili nesprovodivost bilo koje odredbe ovog Ugovora neće uticati na valjanost i važenje drugih odredbi.

12.5Amendments to this Agreement or its appendixes shall be effective only by written agreement and signed by legal persons or authorized representatives of both parties.

12.5 本协议或其附件的修改须经双方的法人或授权代表签署书面协议方可生效。

12.5 Izmene i dopune ovog Ugovora ili njegovih dodataka stupaju na snagu samo uz pismeni sporazum i potpisan od strane ovlašćenih predstavnika obe strane.

12.6Except as otherwise specified, the failure or delay of a party in exercising its right, power, or privilege under this Agreement shall not constitute a waiver of such right, power, or privilege, and the single or partial exercise of such right, power or privilege shall not preclude the exercise of any other right, power or privilege.

12.6 除另有规定外，一方未能或延迟行使本协议项下的权利、权力或特权，不构成对该权利、权力或特权的放弃，以及单独或部分行使该权利、权力 或特权不应排除行使任何其他权利、权力或特权。

12.6 Osim ako je drugačije navedeno, neuspeh ili kašnjenje strane u ostvarivanju svojih prava, ovlašćenja ili privilegija prema ovom Ugovoru ne predstavlja odricanje od takvog prava, ovlašćenja ili privilegije, a pojedinačno ili delimično korišćenje takvog prava, moći ili privilegije ne sprečava korišćenje bilo kog drugog prava, moći ili privilegije

12.7Appendixes of this Agreement form an integral part of this Agreement and are equally binding with this Agreement.

12.7 本协议的附件构成本协议的组成部分，与本协议具有同等约束力。

[illegible]odaci ovog Ugovora čine sastavni deo ovog Ugovora i [illegible]dnako su obavezujući sa ovim Ugovorom.

12.8For issues not covered by this agreement, the Serbian Laws will apply related to the topic. In the case laws don't regulate certain topics, both parties shall negotiate and sign a supplementary agreement. The supplementary agreement shall serve as a supplementary document to this Agreement and have the same legal effect as this Agreement.

12.8 对于本协议未涵盖的问题，将适用与该主题相关的塞尔维亚法律。法律对某些事项没有规定的，双方协商签订补充协议。补充协议作为本协议的补充文件，与本协议具有同等法律效力。

12.8 Za pitanja koja nisu obuhvaćena ovim sporazumom, primenjivaće se srpski zakoni u vezi sa ovom temom. U slučaju da sudska praksa ne reguliše određene teme, obe strane će pregovarati i potpisati dopunski sporazum. Dodatni ugovor će služiti kao dopunski dokument ovom Ugovoru i imaće isto pravno dejstvo kao i ovaj Ugovor.

12.9The subcontract is made in Chinese, English and Serbian. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.

12.9 该分包合同是用中文、英文和塞文书就的。如有任何差异，以英文版本为准。

12.9 Podugovor je sačinjen na Kineskom, Engleskom i Srpskom jeziku. U slučaju bilo kakvih neslaganja, Engleska verzija će imati prednost.

12.10This Subcontract is made in quadruplicate, with each party holding two copies.

12.10 本分包合同一式四份，双方各持两份。

12.10 Ovaj podugovor je sačinjen u četiri primerka, po dva primerka za svaku stranu.

Attachment : Offer of Party B

附件：乙方的报价

Prilog: Ponuda Strane B

| | |
|---|---|
| Party A / STRANA A : SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd | Party B / STRANA B: GRAĐEVINSKO PREDUZEĆE GRADITELJ NS DOO NOVI SAD |
| Signature/Potpis: | Signature/Potpis: |
| Name / Ime: Wang Yong | Name / Ime: Ljupko Kalaba |
| Date / Datum: 2022.08.31 | Date / Datum: |

**Appendix 1 附件 1 DODATAK 1**

## Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
## 健康、安全、环境保护协议
## SPORAZUM O ZDRAVLJU, BEZBEDNOSTI I ZAŠTITI ŽIVOTNE SREDINE

Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B/Strana B: GRAĐEVINSKO PREDUZEĆE GRADITELJ NS DOO NOVI SAD

In order to create a safe and efficient construction environment and to do a good job in all relevant safety management work required to complete this work, both parties hereby sign this health, safety and environmental protection agreement.

为营造安全高效的施工环境，做好为完成本工作的所需的相关所有安全管理工作，甲乙双方特此签订本健康、安全、环境保护协议。

U cilju stvaranja bezbednog i efikasnog građevinskog okruženja u cilju dobrog obavljanja svih relevantnih poslova upravljanja bezbednošću potrebnih za završetak ovog posla, obe strane potpisuju ovaj sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine.

Party B shall be responsible for maintaining all Party B's machinery, vehicles, equipment, facilities, materials supply, and operation on-site, as well as keeping other resources that are used by (or related to) Party B clean and safe. Party B shall inspect the site to determine defects, potential sources of injury or hazardous conditions, and operations occurring in the course of execution. Party B shall inform its employees and Party A's representatives of the defects or risks and take corrective measures.

1.乙方应负责维护乙方的所有机器、车辆、设备、设施、材料供应和现场操作，以及保持乙方使用（或与之相关）的其他资源的清洁和安全。乙方应检查现场以确定缺陷、潜在的伤害源或危险情况以及执行过程中发生的操作。乙方应将缺陷或风险告知其员工和甲方代表，并采取纠正措施。

1. Strana B će biti odgovorna za održavanje svih mašina, vozila, opreme, objekata, snabdevanja materijalom i svoj rad na licu mesta, kao i za održavanje čistih i bezbednih drugih resursa koje koristi (ili su u vezi sa) Stranom B. Strana B će pregledati lokaciju kako bi utvrdila nedostatke, potencijalne izvore povreda ili opasnih uslova i operacije koje se dešavaju tokom izvođenja. Strana B će obavestiti svoje zaposlene i predstavnike Strane A o nedostacima ili rizicima i preduzeti korektivne mere.

2.Party B shall comply with all laws (international, national, local, or other laws) applicable at the site and HSE regulations of Party A and the Employer, including fire prevention, health, environmental protection, and security regulations. Party B shall be familiar with and comply with the Employer's and Party A's health, safety, environmental protection, and security policies and instructions. Party B shall ensure that all services, materials, and goods of Party B used during the execution of the project comply with laws, regulations, and requirements issued by the local government or other local administrative authorities.

2.乙方应遵守现场适用的所有法律（国际、国家、地方或其他法律）以及甲方和发包人的 HSE 法规，包括防火、健康、环保和安全法规。乙方应熟悉并遵守发包人和甲方的健康、安全、环境保护和安保政策和指示。乙方应确保乙方在项目执行过程中使用的所有服务、材料和货物符合当地政府或其他地方行政当局颁布的法律、法规和要求。

2. Strana B će se pridržavati svih zakona (međunarodnih, nacionalnih, lokalnih ili drugih) koji se primenjuju na lokaciji i BZNR propisa Strane A i Poslodavca, uključujući propise o prevenciji požara, zdravlju, zaštiti životne sredine i bezbednosti. Strana B će biti upoznata sa politikom i uputstvima za zdravlje, bezbednost, zaštitu životne sredine i bezbednost poslodavca i Strane A i istih će se pridržavati. Strana B će obezbediti da sve usluge, materijali i dobra Strane B koji se koriste tokom izvođenja projekta budu u skladu sa zakonima, propisima i zahtevima koje izdaju lokalne vlasti ili drugi lokalni administrativni organi.

3.Party B shall prepare and submit written health, safety, and environment plan and emergency response plan for party A's approval prior to commencement of the project. The plan should correspond to the risk level of the project. Party B shall also provide party B's safety organization and its responsibility description.

3.乙方应在项目开工前编制并提交书面的健康、安全、环境计划和应急预案供甲方批准。该计划应与项目的风险级别相对应。乙方还应提供乙方的安全机构及其职责说明。

3.Strana B će pripremiti i dostaviti pismeni plan o bezbednosti, zdravljau I zaštiti životne sredine i plan reagovanja u vanrednim situacijama, na odobrenje strani A, pre početka projekta. Plan treba da odgovara

nivou rizika projekta. Strana B će takođe obezbediti bezbednosnu organizaciju strane B i opis njene odgovornosti.

4.Party B shall, at its own expense, ensure that all of its employees receive the necessary safety training, work training, and special operations training required by law and the Employer's regulations. If requested by Party A or the Employer, Party B shall provide the certificate and qualification of such training.
4.乙方应自费确保其所有员工接受法律和发包人规定所要求的必要的安全培训、工作培训和特种作业培训。如甲方或发包人要求，乙方应提供该培训的证书和资格。
4.Strana B će, o svom trošku, obezbediti da svi njeni zaposleni prođu neophodnu obuku o bezbednosti, radnu obuku i obuku za specijalne operacije koja je propisana zakonom i propisima poslodavca. Na zahtev Strane A ili Poslodavca, Strana B će obezbediti sertifikat i kvalifikaciju takve obuke.

5.Party B shall, at its own expense, ensure that party B's machine operators and drivers have the relevant operating licenses required by the local government. Party B shall take full responsibility if any accident happens during their undertaking or their operation.
5.乙方应自费确保乙方的机器操作人员和司机具有当地政府要求的相关操作执照。乙方在承办或经营过程中发生任何事故，乙方应承担全部责任。
5.Strana B će, o svom trošku, obezbediti da operateri mašina i vozači strane B imaju odgovarajuće dozvole za rad koje zahteva lokalna uprava. Strana B preuzima punu odgovornost ako se desi bilo kakva nesreća tokom njihovog rada.

6.Party B shall be responsible for maintaining and improving the safety awareness of its employees, including arranging regular safety meetings and emergency drills.
6.乙方应负责维护和提高员工的安全意识，包括定期召开安全会议和应急演练。
6.Strana B će biti odgovorna za održavanje i unapređenje svesti o bezbednosti svojih zaposlenih, uključujući organizovanje redovnih sastanaka o bezbednosti i vežbi u vanrednim situacijama.

7.Notwithstanding the presence of party A's representatives or party A's personnel, party B shall be responsible for any accident or incident occurring during the execution, unless Party A is directly responsible for it. As required by Party A, Party B shall report all incidents, accidents, and near-misses to Party A, including investigation and follow-up corrective measures to prevent the occurrence of similar accidents. Notwithstanding the above provisions, Party B shall immediately report to Party A any accident or safety incident involving equipment or personnel or the environment, regardless of whether the accident or accident results in personal injury or property damage, or environmental pollution. If Party A considers the accident or the nature of the incident to be serious, Party B shall conduct a thorough investigation without requiring Party A to bear any costs and submit a detailed accident investigation report to Party A in the form required by Party A within fourteen (14) days after the occurrence of the accident.

7.尽管甲方代表或甲方人员在场，但乙方应对执行过程中发生的任何意外或事件负责，除非甲方对此负有直接责任。根据甲方的要求，乙方应向甲方报告所有事件、事故和未遂事故，包括调查和后续纠正措施，以防止类似事故的发生。尽管有上述规定，乙方应立即向甲方报告任何涉及设备或人员或环境的事故或安全事件，无论该事故或事故是否导致人身伤害或财产损失或环境污染。如甲方认为事故或事件性质严重，乙方应在不要求甲方承担任何费用的情况下进行彻底调查，并在十四日内按甲方要求的格式向甲方提交详细的事故调查报告。（十四）事故发生日后。

7. Bez obzira na prisustvo predstavnika stranke A ili osoblja stranke A, stranka B će biti odgovorna za svaku nesreću ili incident koji se dogodi tokom izvođenja, osim ako Strana A nije direktno odgovorna za to. Kao što zahteva Strana A, Strana B će prijaviti sve incidente i nesreće Strani A, uključujući istragu i naknadne korektivne mere za sprečavanje pojave sličnih nesreća. Bez obzira na gore navedene odredbe, Strana B će odmah prijaviti Strani A svaki udes ili bezbednosni incident koji uključuje opremu ili osoblje ili životnu sredinu, bez obzira da li je nesreća ili nezgoda rezultirala ličnim povredama ili materijalnom štetom, ili zagađenjem životne sredine. Ako Strana A smatra da je nesreća ili priroda incidenta ozbiljna, Strana B će sprovesti detaljnu istragu bez da zahteva od Strane A da snosi bilo kakve troškove i dostaviće detaljan izveštaj o istrazi nesreće Strani A [illegible] koji zahteva Strana A u roku od četrnaest godina [illegible] od nastanka nezgode.

8.Party B shall appoint a competent safety specialist, in charge of offering advice to the representative of Party B on all safety matters related to the execution of the project. Party A has the right to refuse to accept the appointment of the safety specialist if party A considers the person incompetent or unqualified. Prior to the commencement of the project, Party B shall notify Party A of the appointment of a safety specialist. The appointee should have appropriate qualifications and experience in similar projects.

8.乙方应指定一名称职的安全专家，负责就与项目执行有关的所有安全事项向乙方代表提供建议。甲方认为安全专员不称职或不合格的，甲方有权拒绝接受该安全专员的任命。工程开工前，乙方应通知甲方指定安全专家。受聘人应具备类似项目的适当资格和经验。

8.Strana B će imenovati kompetentnog stručnjaka za bezbednost, zaduženog za pružanje saveta predstavniku Strane B o svim bezbednosnim pitanjima u vezi sa izvođenjem projekta. Strana A ima pravo da odbije da prihvati imenovanje stručnjaka za bezbednost ako smatra da je lice nesposobno ili nekvalifikovano. Pre početka projekta, Strana B će obavestiti Stranu A o imenovanju stručnjaka za bezbednost. Imenovani treba da ima odgovarajuće kvalifikacije i iskustvo u sličnim projektima

9.Party B shall, at its own cost, provide sufficient first-aid equipment, fire extinguishers, and other safety equipment required by Party A for the execution of the project. According to this Subcontract, Party B shall maintain the equipment in a professional manner. Party B shall periodically verify the equipment in accordance with laws, regulations, or industry standards. Party B shall keep up-to-date records of all equipment.

9.乙方应自费提供足够的急救设备、灭火器等甲方要求的实施本工程的安全设备。根据本分包合同，乙方应以专业的方式维护设备。乙方应根据法律、法规或行业标准定期对设备进行验证。乙方应保持所有设备的最新记录。

9.Strana B će, o sopstvenom trošku, obezbediti dovoljnu opremu za prvu pomoć, aparate za gašenje požara i drugu bezbednosnu opremu koja je potrebna Strani A za izvođenje projekta. Prema ovom podugovoru, Strana B će održavati opremu na profesionalan način. Strana B će periodično verifikovati opremu u skladu sa zakonima, propisima ili industrijskim standardima. Strana B će voditi ažurnu evidenciju o svoj opremi.

10.Party B shall, at its own cost, provide adequate personal protective equipment for its employees to meet the safety requirements of the project execution.

10.乙方应自费为其员工提供足够的个人防护用品，以满足项目执行的安全要求。

10.Strana B će, o svom trošku, obezbediti adekvatnu ličnu zaštitnu opremu za svoje zaposlene kako bi ispunila bezbednosne zahteve izvođenja projekta.

11.Party B shall allow Party A's representatives or its designated third-party employees, including government representatives, to supervise the execution of the project, enter the site, obtain personnel records, etc., so that the Employer can inspect or audit the activities related to the safety and environment of the project.

11.乙方应允许甲方代表或其指定的第三方雇员，包括政府代表，监督项目的执行、进入现场、获取人事记录等，以便发包人对与项目相关的活动进行检查或审计。项目的安全和环境。

11.Strana B će dozvoliti predstavnicima Strane A ili licima koje ona odredi, uključujući predstavnike vlade, da nadgledaju izvođenje projekta, uđu na lokaciju, pristupe kadrovskoj evidenciji, itd., tako da Poslodavac može pregledati ili revidirati aktivnosti vezano za bezbednost i zaštitu životne sredine projekta.

12.Party B shall ensure that all personnel involved in execution are in good health. If any employee has a medical disability, including the disability that Party B considers will not negatively affect the employee's participation in the project, Party B shall report to Party A before the commencement of the project. If requested by Party A, Party B shall provide medical certificates of its employees.

12.乙方应确保所有参与执行的人员身体健康。如果员工有医疗残疾，包括乙方认为不会对员工参与项目产生负面影响的残疾，乙方应在项目开工前向甲方报告。如甲方要求，乙方应提供其雇员的健康证明。

12.Strana B će obezbediti da svo osoblje uključeno u izvođenja bude zdravstveno sposobno. Ako bilo koji zaposleni ima zdravstveni invaliditet, uključujući invaliditet za koji Strana B smatra da neće negativno uticati na učešće zaposlenog u projektu, Strana B će o tome prijaviti Strani A pre početka projekta. Na zahtev Strane A, Strana B će obezbediti lekarska uverenja svojih zaposlenih.

13.Party B shall, at its own expense, be responsible for the medical welfare of its employees, including the provision of qualified medical personnel and medical equipment on the site. Party B shall be responsible for

ensuring that its employees take regular physical examinations and, if necessary, make arrangements for medical evacuation, care, treatment, or hospitalization, including purchasing insurance for its employees in the event of a possible accident.

13.乙方应自费负责其员工的医疗福利，包括在现场提供合格的医务人员和医疗设备。乙方应负责确保其员工定期进行身体检查，并在必要时安排医疗后送、护理、治疗或住院，包括为员工购买可能发生的事故时的保险。

13.Strana B će, o svom trošku, biti odgovorna za zdravstvenu dobrobit svojih zaposlenih, uključujući obezbeđivanje kvalifikovanog medicinskog osoblja i medicinske opreme na lokaciji. Strana B će biti odgovorna da obezbedi da njeni zaposleni obavljaju redovne fizičke preglede i, ako je potrebno, naprave aranžmane za medicinsku evakuaciju, negu, lečenje ili hospitalizaciju, uključujući kupovinu osiguranja za svoje zaposlene u slučaju moguće nesreće.

14.According to the policy statement regarding Party A's health, safety, and environment, Party B shall pay attention to environmental issues, such as air, water, soil, plants, animals, etc. In order to avoid the negative impact resulting from execution behavior, Party B shall bear its own cost to reduce the impact on the environment to a minimum level. Party B should follow the existing laws and regulations regarding emissions associated with execution in Serbia.

14.根据有关甲方健康、安全和环境的政策声明，乙方应注意空气、水、土壤、植物、动物等环境问题。为避免因执行行为造成的负面影响，乙方应自行承担费用，以将对环境的影响降至最低。乙方应遵守塞尔维亚现行有关执行排放的法律法规。

14. Prema izjavi o politici koja se odnosi na zdravlje, bezbednost i životnu sredinu Strane A, Strana B će obratiti pažnju na pitanja životne sredine, kao što su vazduh, voda, zemljište, biljke, životinje, itd. Strana B snosi sopstvene troškove da smanji uticaj na životnu sredinu na minimalni nivo. Stranka B treba da poštuje postojeće zakone i propise u vezi sa emisijama u vezi sa izvođenjem u R. Srbiji.

15.If Party A considers that the equipment, personnel or engineering conditions are unsafe or do not conform to Party A's requirements, Party A's representative shall have the right to prohibit the commencement of the project or suspend the execution of part of the project.

15.甲方认为设备、人员或工程条件不安全或不符合甲方要求的，甲方代表有权禁止工程开工或暂停部分工程的实施。

15.Ako Strana A smatra da oprema, osoblje ili inženjerski uslovi nisu bezbedni ili da nisu u skladu sa zahtevima Strane A, predstavnik Strane A ima pravo da zabrani početak projekta ili obustavi izvođenje dela projekta.

16.Party B's serious or repeated breach of the health, safety, and environment provisions of this Contract, or Party B's refusal or failure to remedy any harmful work operation or to improve or replace equipment as required within a continuous period of ten (10) days, shall constitute a material breach. In this case, Party A has the right to suspend the works or terminate this subcontract.

16.乙方严重或屡次违反本合同的健康、安全和环境条款，或乙方拒绝或未能在连续十（10）天内按要求对任何有害工作操作进行补救或改进或更换设备，应构成重大违约。在这种情况下，甲方有权暂停工程或终止本分包合同。

16.Ozbiljno ili ponavaljano kršenje odredbi ovog Ugovora o zdravlju, bezbednosti i životnoj sredini od strane Strane B, ili odbijanje ili neuspeh Strane B da ispravi bilo koju štetnu radnu operaciju ili da poboljša ili zameni opremu po potrebi, u neprekidnom periodu od deset (10) dana, predstavlja bitnu povredu. U tom slučaju, Strana A ima pravo da obustavi radove ili raskine ovaj podugovor.

17.According to Party A's policy, party B's employees shall hold pass permission signed and approved by Party A when working at Party A's premises and site.

17.根据甲方的规定，乙方员工在甲方场所和现场工作必须持有甲方签署批准的许可。

17.Prema politici Strane A, zaposleni strane B će imati propusnicu potpisanu i odobrenu od strane A kada rade u prostorijama i na lokaciji Strane A.

18.No one other than Party A and Party B employees shall be present on the site without party A's approval.

18.未经甲方同意，除甲方和乙方员工外，不得出现在现场。

18.Niko osim zaposlenih Strane A i Strane B neće biti prisutan na lokaciji bez odobrenja Strane A.

19.If a safety accident occurs due to a breach of agreement by the Contractor or Subcontractor, their liabilities shall be pursued in accordance with the law.

19.因承包人或分包人违反约定而发生安全事故的，依法追究其责任。

19.Ako dođe do bezbednosne nezgode usled kršenja sporazuma od strane Izvođača ili Podizvođača, njihove obaveze će se sprovoditi u skladu sa zakonom.

20.The Agreement is prepared in six copies, four for the Contractor, and two for the Subcontractor.

20.本协议一式四份，承包商 2 份，分包商 2 份。

20.Sporazum je sačinjen u šest primeraka, četiri za Izvođača i dva za Podizvođača.

21.The Agreement will take effect upon signature and stamp by the legal representatives or authorized representatives of the Party A and Party B, and will be terminated after the completion of overall project.

21.本协议经甲方和乙方的法定代表人或授权代表签字盖章后生效，本协议在整个工程完成后终止。

21.Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja i pečatom zakonskih zastupnika ili ovlašćenih predstavnika STRANA A i STRANA B, a raskida se nakon završetka cjelokupnog projekta

Party A / STRANA A : SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B / STRANA B: GRAĐEVINSKO PREDUZEĆE GRADITELJ NS DOO NOVI SAD

Signature/Potpis:

Name / Ime: Wang Yong

Date / Datum: 2022.08.31

Signature/Potpis:

Name / Ime: Ljupko Kalaba

Date / Datum: